

21999A0917(01)

17.9.1999

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 246/3

DOHODA O PARTNERSTVE A SPOLUPRÁCI**medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Azerbajdžanskou republikou na strane druhej (*)**

BELGICKÉ KRÁLOVSTVO,

DÁNSKE KRÁLOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁLOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

TALIANSKA REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVOJVODSTVO,

HOLANDSKÉ KRÁLOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁLOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

zmluvné strany Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu,

ďalej iba „členské štáty“, a

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, EURÓPSKE SPOLOČENSTVO UHLIA A OCELE A EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU,

ďalej len „Spoločenstvo“,

na jednej strane a

AZERBAJDŽANSKÁ REPUBLIKA

na strane druhej,

BERÚC DO ÚVAHY väzby medzi Spoločenstvom, jeho členskými štátmi a Azerbajdžanskou republikou a spoločné hodnoty, o ktoré sa delia,

UZNÁVAJÚC, že Spoločenstvo a Azerbajdžanská republika si želajú posilniť tieto väzby a založiť partnerstvo a spoluprácu, ktorou by posilnili spoluprácu a rozšírili vzťahy uzavreté v minulosti najmä Dohodou medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a Zväzom sovietskych socialistických republík o obchode a obchodnej a hospodárskej spolupráci, podpísanou 18. decembra 1989, ktorá sa od zániku ZSSR uplatňuje *mutatis mutandis* na dvojstranné vzťahy medzi Európskymi spoločenstvami a každým z nezávislých štátov,

(*) Dohoda vypracovaná v jedenástich úradných jazykoch Európskej únie (španielsky, dánsky, nemecky, grécky, anglicky, francúzsky, taliansky, holandsky, portugalsky, fínsky, švédsky) bola uverejnená v Ú. v. EÚ L 246, 17.09.1999, s. 3. Česká, estónska, lotyšská, litovská, maďarská, maltská, poľská, slovenská a slovinská verzia sú uverejnené v tomto zväzku osobitného vydania 2004.

BERÚC DO ÚVAHY záväzok Spoločenstva a jeho členských štátov a Azerbajdžanskej republiky posilňovať politické a hospodárske slobody, ktoré predstavujú samotný základ partnerstva,

UZNÁVAJÚC v tomto kontexte, že podpora nezávislosti, suverenity a územnej celistvosti Azerbajdžanskej republiky prispeje k zabezpečeniu mieru a stability v Európe,

BERÚC DO ÚVAHY záväzok strán podporovať medzinárodný mier a bezpečnosť, ako aj mierové urovnanie sporov a spolupracovať na tento účel v rámci Organizácie Spojených národov a Organizácie pre bezpečnosť a spoluprácu v Európe (OBSE),

SO ŽELANÍM stimulovať proces regionálnej spolupráce so susednými krajinami v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, s cieľom podporovať prosperitu a stabilitu regiónu, a najmä iniciatívy zamerané na prehľbovanie spolupráce a vzájomnej dôvery medzi nezávislými štátmi zakaukazského regiónu a ostatnými susednými štátmi,

BERÚC DO ÚVAHY pevný záväzok Spoločenstva a jeho členských štátov a Azerbajdžanskej republiky v plnom rozsahu uskutočňovať všetky zásady a ustanovenia uvedené v Záverečnom akte Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe (KBSE), v záverečných dokumentoch následných zasadnutí v Madride a vo Viedni, v dokumente Bonnskej konferencie KBSE o hospodárskej spolupráci, v Parížskej charte pre novú Európu a v Helsinskom dokumente KBSE z roku 1992 s názvom Výzvy zmeny a v ostatných základných dokumentoch KBSE,

V PRESVEDČENÍ o prvoradej dôležitosti zákonitosti a rešpektovaní ľudských práv, najmä práv menších, vytvorenia pluralitného systému so slobodnými a demokratickými voľbami a hospodárskej liberalizácie zameranej na vytvorenie trhového hospodárstva,

VERIAC, že úplné uskutočnenie tejto dohody o partnerstve a spolupráci bude závisieť od pokračovania a dosiahnutia politických, hospodárskych a právnych reforiem v Azerbajdžanskej republike a prispievať k nim, ako aj k zavedeniu faktorov nevyhnutných pre spoluprácu, najmä v zmysle záverov Bonnskej konferencie KBSE,

SO ŽELANÍM nadviazať a rozvíjať pravidelný politický dialóg o dvojstranných, regionálnych a medzinárodných otázkach spoločného záujmu,

UZNÁVAJÚC A PODPORUJÚC želanie Azerbajdžanskej republiky nadviazať úzku spoluprácu s európskymi inštitúciami,

BERÚC DO ÚVAHY nevyhnutnosť podporovania investícií v Azerbajdžanskej republike, taktiež v sektore energetiky, a v tomto kontexte dôležitosť, ktorú pripisuje Spoločenstvo a jeho členské štáty rovnocenným podmienkam prístupu k energetickým produktom a k ich tranzitu na vývoz; potvrdzujúc pripojenie Spoločenstva a jeho členských štátov a Azerbajdžanskej republiky k Európskej energetickej charte a k úplnému vykonávaniu Zmluvy o energetickej charte a Protokolu k Energetickej charte a energetickej účinnosti a s tým spojených environmentálnych aspektov,

BERÚC DO ÚVAHY ochotu Spoločenstva zabezpečiť v prípade potreby hospodársku spoluprácu a technickú pomoc,

MAJÚC NA PAMÄTI prospešnosť dohody pri uprednostňovaní postupného zblíženia medzi Azerbajdžanskou republikou a širšou oblasťou spolupráce v Európe a susediacimi regiónmi a jej progresívneho začleňovania do otvoreného medzinárodného systému,

BERÚC DO ÚVAHY záväzok zmluvných strán liberalizovať obchod v súlade s pravidlami Svetovej obchodnej organizácie (WTO),

S VEDOMÍM nevyhnutnosti zlepšovať podmienky ovplyvňujúce podnikateľskú činnosť a investície a podmienky v takých oblastiach, ako je etablovanie spoločností, práca, poskytovanie služieb a pohyb kapitálu,

S PRESVEDČENÍM, že táto dohoda vytvorí nové prostredie pre hospodárske vzťahy medzi zmluvnými stranami, a najmä pre rozvoj obchodu a investícií, ktoré sú podstatné pre hospodársku reštrukturalizáciu a technologickú modernizáciu,

SO ŽELANÍM nadviazať úzku spoluprácu v oblasti ochrany životného prostredia s prihliadnutím na vzájomnú závislosť existujúcu v tejto oblasti medzi stranami,

UZNÁVAJÚC, že spolupráca na účely prevencie a kontroly nezákonného prisťahovalectva predstavuje jeden z hlavných cieľov tejto dohody,

SO ŽELANÍM nadviazať kultúrnu spoluprácu a zlepšovať tok informácií,

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1

Týmto sa zakladá partnerstvo medzi Spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Azerbajdžanskou republikou na strane druhej. Ciele tohto partnerstva sú:

- poskytovať primeraný rámec pre politický dialóg medzi stranami umožňujúci rozvoj politických vzťahov,
- podporovať snahy Azerbajdžanskej republiky pri posilňovaní jej demokracie a pri rozvoji jej hospodárstva a dokončení prechodu k trhovému hospodárstvu,
- podporovať obchod, investície a harmonické hospodárske vzťahy medzi stranami, a tým podporovať ich udržateľný hospodársky rozvoj,
- vytvoriť základ spolupráce v oblasti právnych predpisov, hospodárstva, sociálnych vecí, financií, v civilnej vedeckej oblasti, ako aj v oblasti technológie a kultúry.

HLAVA I

VŠEOBECNÉ ZÁSADY

Článok 2

Dodržiavanie demokracie, zásad medzinárodného práva a ľudských práv definovaných najmä v Charte Organizácie Spojených národov, v helsinskom záverečnom akte a v Parížskej charte pre novú Európu, ako aj zásad trhového hospodárstva vrátane tých, ktoré sú uvedené v dokumentoch Bonnskej konferencie KBSE, je základom vnútroštátnej a zahraničnej politiky strán a zásadným prvkom partnerstva a tejto dohody.

Článok 3

Strany sa domnievajú, že pre ich budúcu prosperitu a stabilitu je rozhodujúce, aby nové nezávislé štáty, ktoré vznikli rozpadom Zväzu sovietskych socialistických republík (ďalej len „nezávislé štáty“), udržiavali a rozvíjali vzájomnú spoluprácu v súlade so zásadami helsinského záverečného aktu a s medzinárodným právom a v duchu dobrých susedských vzťahov a vynaložili maximálne úsilie na podporu tohto procesu.

Článok 4

Strany v prípade potreby preskúmajú meniace sa okolnosti v Azerbajdžanskej republike, najmä vzhľadom na ich hospodárske podmienky a zavádzanie trhovo orientovaných hospodárskych reforiem. Rada pre spoluprácu môže stranám poskytnúť odporúčania týkajúce sa rozvoja ktorejkoľvek časti tejto dohody a vzhľadom na uvedené okolnosti.

HLAVA II

POLITICKÝ DIALÓG

Článok 5

Medzi stranami sa nadviaže pravidelný politický dialóg, ktorý si tieto strany želajú rozvíjať a prehĺbovať. Bude sprevádzať a upevňovať zblížovanie medzi Spoločenstvom a Azerbajdžanskou republikou, podporovať politické a hospodárske zmeny, ktoré v krajine prebiehajú, a prispievať k vytvoreniu nových foriem spolupráce. Politický dialóg:

- posilní väzby medzi Azerbajdžanskou republikou a Spoločenstvom a jeho členskými štátmi, a tým aj so spoločenstvom demokratických národov ako celkom. Hospodárske zblížovanie dosiahnuté prostredníctvom tejto dohody bude viesť k intenzívnejším politickým vzťahom,
- spôsobí rastúce zblížovanie pozícií v oblasti medzinárodných otázok obojstranného záujmu, čím zvýši bezpečnosť a stabilitu regiónu a podporí budúci rozvoj nezávislých štátov v zakaukazskej oblasti,
- predvída, že strany sa vynasnažia spolupracovať v oblastiach týkajúcich sa posilnenia stability a bezpečnosti v Európe, dodržiavania zásad demokracie, dodržiavania a podporovania ľudských práv, najmä práv osôb patriacich do menšín, a v prípade potreby sa budú o príslušných otázkach radiť.

Takýto dialóg sa môže uskutočniť na regionálnom základe s cieľom prispievať k riešeniu regionálnych konfliktov a napätí.

Článok 6

Na úrovni ministrov sa politický dialóg uskutočňuje v rámci Rady pre spoluprácu zriadenej podľa článku 81 a pri iných príležitostiach na základe vzájomnej dohody.

Článok 7

Ostatné postupy a mechanizmy politického dialógu stanovia strany, a to najmä v týchto formách:

- pravidelné zasadnutia na úrovni vyšších úradníkov medzi zástupcami Spoločenstva a jeho členských štátov na jednej strane a zástupcami Azerbajdžanskej republiky na strane druhej,
- úplné využívanie diplomatických kanálov medzi stranami vrátane vhodných kontaktov na dvojstrannej, ako aj mnohostrannej úrovni, ako napr. zasadnutia Organizácie Spojených národov, KBSE a i.,
- všetky ostatné prostriedky vrátane možnosti stretnutí odborníkov, ktoré môžu prispieť k upevneniu a rozvoju tohto dialógu.

Článok 8

Politický dialóg na parlamentnej úrovni sa uskutočňuje v rámci Parlamentného výboru pre spoluprácu, zriadeného podľa článku 86.

HLAVA III

OBCHODOVANIE S TOVAROM

Článok 9

1. Strany si navzájom udelia doložku najvyšších výhod vo všetkých oblastiach týkajúcich sa:

- dovozných a vývozných ciel a poplatkov vrátane spôsobu výberu takýchto ciel a poplatkov,
- ustanovení týkajúcich sa colného odbavenia, colného tranzitu, colných skladov a prekládky,
- daní a iných vnútroštátnych poplatkov akéhokoľvek druhu uplatňovaných priamo alebo nepriamo na dovezený tovar,

- spôsobov platieb a prevodu takýchto platieb,

- pravidiel vzťahujúcich sa na predaj, nákup, prepravu, distribúciu a využitie tovarov na domácom trhu.

2. Ustanovenia odseku 1 sa neuplatňujú na:

- a) výhody udelené s cieľom vytvoriť colnú úniu alebo zónu voľného obchodu, alebo udelené na základe vytvorenia takejto únie alebo zóny;
- b) výhody udelené niektorým krajinám v súlade s pravidlami WTO a s inými medzinárodnými dohovormi v prospech rozvojových krajín;

c) výhody udelené susedným krajinám s cieľom uľahčiť pohraničný styk.

3. Ustanovenia odseku 1 sa uplatňujú počas prechodného obdobia, ktoré sa končí dňom pristúpenia Azerbajdžanskej republiky do WTO alebo 31. decembra 1998, podľa toho, čo nastane skôr, na výhody definované v prílohe I, ktoré Azerbajdžanská republika poskytla ostatným štátom, ktoré vznikli rozpadom ZSSR.

Článok 10

1. Strany súhlasia s tým, že zásada voľného tranzitu je nevyhnutnou podmienkou dosiahnutia cieľov tejto dohody.

V tejto súvislosti každá strana zabezpečí cez svoje územie neobmedzený tranzit tovaru, ktorý je pôvodom z colného územia alebo je určený pre colné územie druhej strany.

2. Pravidlá opísané v článku V ods. 2, 3, 4 a 5 GATT sú medzi oboma stranami uplatniteľné.

3. Pravidlá obsiahnuté v tomto článku sa nedotýkajú žiadnych osobitných pravidiel súvisiacich so špecifickými sektormi, najmä takými ako napr. doprava, alebo s výrobkami odsúhlasenými stranami, ani ustanovení článku 90.

Článok 11

Bez toho, aby boli dotknuté práva a povinnosti vyplývajúce z medzinárodných dohovorov o dočasnom prijatí tovaru, ktoré zaväzujú obidve strany, každá strana okrem toho poskytne druhej strane oslobodenie od dovozných poplatkov a ciel na tovar dočasne prijatý v súlade so svojím právnym systémom, a to v prípadoch a v súlade s postupmi, ktoré boli stanovené akýmkoľvek medzinárodným dohovorom v tejto oblasti, ktorým je strana viazaná. Zohľadní sa podmienky, za ktorých príslušná strana prijala povinnosti vyplývajúce z takéhoto dohovoru.

Článok 12

1. Tovar s pôvodom v Azerbajdžanskej republike sa dováža do Spoločenstva bez množstvových obmedzení a bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článkov 14, 17 a 18 tejto dohody.

2. Tovar s pôvodom v Spoločenstve sa dováža do Azerbajdžanskej republiky bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článkov 14, 17 a 18 tejto dohody.

Článok 13

Obidve strany medzi sebou obchodujú s výrobkami v trhových cenách.

Článok 14

1. Ak sa výrobok dováža na územie jednej zo strán v takom zvýšenom množstve alebo za takých podmienok, ktoré by spôsobili alebo mohli spôsobiť škody domácim výrobcom podobných alebo priamo konkurujúcich výrobkov, Spoločenstvo alebo Azerbajdžanská republika, podľa toho, ktorej strany sa to týka, môže prijať primerané opatrenia v súlade s týmito postupmi a podmienkami.

2. Pred prijatím akýchkoľvek opatrení alebo v prípadoch, na ktoré sa vzťahuje odsek 4, Spoločenstvo alebo Azerbajdžanská republika, podľa okolností čo možno najskôr, poskytnú Rade pre spoluprácu všetky príslušné informácie s cieľom nájsť riešenie prijateľné pre obidve strany, tak ako je uvedené v hlave XI.

3. Ak na základe výsledku konzultácií strany nedosiahnu dohodu do 30 dní od obrátenia sa na Radu pre spoluprácu vo veci opatrení na zabránenie situácie, strana, ktorá požiadala o konzultácie, môže obmedziť dovoz dotknutých výrobkov v takom rozsahu a počas takého obdobia, ktoré je potrebné na zabránenie alebo nápravu škody, alebo môže prijať iné primerané opatrenia.

4. Za kritických okolností, keď by oneskorenie spôsobilo škodu, ktorá by bola iba ťažko napravitelná, strany môžu prijať opatrenia ešte pred konzultáciami pod podmienkou, že konzultácie sa začnú ihneď po prijatí takéhoto opatrenia.

5. Pri výbere opatrení podľa tohto článku strany uprednostnia tie, ktoré spôsobia najmenšie narušenie pri dosahovaní cieľov tejto dohody.

6. Žiadne ustanovenie tohto článku sa nijako nedotýka ani neovplyvňuje prijatie antidumpingových alebo vyrovnávacích opatrení ktoroukoľvek stranou v súlade s článkom VI GATT, s dohodou o vykonávaní článku VI GATT, s dohodou o výklade a uplatňovaní článkov VI, XVI a XXIII GATT alebo so súvisiacimi vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Článok 15

Strany sa zaväzujú zvážiť úpravy ustanovení tejto dohody o vzájomnom obchode s tovarom podľa okolností, vrátane situácie vzniknutej v dôsledku pristúpenia Azerbajdžanskej republiky k WTO. Rada pre spoluprácu môže stranám odporučiť tieto úpravy, ktoré môžu byť uvedené do účinnosti, pokiaľ budú prijaté na základe dohody medzi stranami v súlade s ich príslušnými postupmi.

Článok 16

Táto dohoda nebráni zákazom ani obmedzeniam dovozu, vývozu alebo tranzitu tovaru, ktoré sú opodstatnené na základe verejnej mravnosti, poriadku alebo bezpečnosti; ochrany zdravia a života ľudí, zvierat alebo rastlín; ochrany prírodných zdrojov a ochrany národného bohatstva umeleckej, historickej alebo archeologickej hodnoty alebo ochrany duševného, priemyselného alebo obchodného vlastníctva, alebo pravidiel týkajúcich sa zlata alebo striebra. Takéto zákazy alebo obmedzenia však nepredstavujú prostriedok svojoľnej diskriminácie ani skrytého obmedzenia obchodu medzi stranami.

Článok 17

Táto hlava sa neuplatňuje na obchod s textilnými výrobkami, ktoré patria do kapitol 50 až 63 kombinovanej nomenklatúry. Obchod s týmito výrobkami upravuje osobitná dohoda, ktorá bola parafovaná 18. decembra 1995 a dočasne uplatňovaná od 1. januára 1996.

Článok 18

1. Obchod s výrobkami, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele, upravujú ustanovenia tejto hlavy s výnimkou článku 12.

2. Pre otázky uhlia a ocele sa zriaďuje kontaktná skupina zložená zo zástupcov Spoločenstva na jednej strane a zástupcov Azerbajdžanskej republiky na strane druhej.

Táto kontaktná skupina si pravidelne vymieňa informácie o všetkých otázkach týkajúcich sa uhlia a ocele, ktoré sú predmetom záujmu strán.

Článok 19

Obchod s jadrovým materiálom sa riadi ustanoveniami Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu. V prípade potreby sa na obchod s jadrovým materiálom vzťahujú ustanovenia osobitnej dohody, ktorá sa má uzatvoriť medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a Azerbajdžanskou republikou.

HLAVA IV

USTANOVENIA O PODNIKANÍ A INVESTÍCIÁCH

KAPITOLA I

PRACOVNÉ PODMIENKY

Článok 20

1. S výhradou právnych predpisov, podmienok a postupov platných v každom členskom štáte Spoločenstvo a členské štáty vynaložia potrebné úsilie, aby zabezpečili, že sa s azerbajdžanskými štátnymi príslušníkmi zamestnanými v súlade s právnymi predpismi území členského štátu zaobchádza bez akejkoľvek diskriminácie založenej na štátnej príslušnosti v porovnaní s vlastnými štátnymi príslušníkmi, pokiaľ ide o pracovné podmienky, odmeňovanie alebo prepúšťanie.

2. S výhradou právnych predpisov, podmienok a postupov platných v Azerbajdžanskej republike Azerbajdžanská republika zabezpečí, že sa so štátnymi príslušníkmi členského štátu, ktorí sú zamestnaní v súlade s právnymi predpismi na území Azerbajdžanskej republiky, zaobchádza bez akejkoľvek diskriminácie na základe národnosti v porovnaní s vlastnými štátnymi príslušníkmi, pokiaľ ide o pracovné podmienky, odmeňovanie alebo prepúšťanie.

Článok 21

Rada pre spoluprácu preskúma, aké zlepšenia pracovných podmienok pre podnikateľov zhodné s medzinárodnými záväzkami strán, vrátane záväzkov uvedených v dokumente bonnskej konferencie KBSE, možno vykonať.

Článok 22

Rada pre spoluprácu predkladá odporúčania na vykonávanie článkov 20 a 21.

KAPITOLA II

PODMIENKY OVPLYVŇUJÚCE USADZOVANIE A ČINNOSŤ SPOLOČNOSTÍ

Článok 23

1. Spoločenstvo a jeho členské štáty poskytnú pri usadzovaní azerbajdžanských spoločností definovanom v článku 25 písm. d)

zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé ako zaobchádzanie poskytnuté akejkoľvek tretej krajine.

2. Bez toho, aby boli dotknuté výhrady uvedené v prílohe IV, Spoločenstvo a jeho členské štáty poskytnú dcérskym spoločnostiam azerbajdžanských spoločností usadeným na svojom území zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé ako zaobchádzanie poskytnuté akýmkoľvek podobným spoločnostiam Spoločenstva v súvislosti s ich činnosťou.

3. Spoločenstvo a jeho členské štáty poskytnú pobočkám azerbajdžanských spoločností usadeným v členskom štáte zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé ako zaobchádzanie poskytnuté pobočkám spoločností akejkoľvek tretej krajiny v súvislosti s ich činnosťou.

4. Bez toho, aby boli dotknuté výhrady uvedené v prílohe V, Azerbajdžanská republika poskytne na usadzovanie spoločností Spoločenstva definované v článku 25 písm. d) zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé ako zaobchádzanie poskytnuté azerbajdžanským spoločnostiam alebo spoločnostiam akejkoľvek tretej krajiny, podľa toho, ktoré zo zaobchádzaní je výhodnejšie, a poskytne dcérskym spoločnostiam a pobočkám spoločností Spoločenstva usadeným na ich území zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé ako zaobchádzanie poskytnuté vlastným spoločnostiam alebo pobočkám, alebo akejkoľvek spoločnosti alebo pobočke tretej krajiny, podľa toho, ktoré zaobchádzanie je výhodnejšie v súvislosti s ich činnosťou.

Článok 24

1. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 100, ustanovenia článku 23 sa neuplatňujú na leteckú dopravu, vnútrozemskú riečnu dopravu a námornú dopravu.

2. V súvislosti s nižšie uvedenými činnosťami, ktoré vykonávajú agentúry lodnej dopravy na zabezpečenie služieb v medzinárodnej námornej doprave, vrátane intermodálnej dopravy, ktorá sa sčasti skladá z morskej dopravy, však každá strana povolí spoločnostiam druhej strany obchodnú prítomnosť na svojom území vo forme dcérskych spoločností alebo pobočiek za podmienok usadzovania a činností nie menej priaznivých, ako sú podmienky poskytované vlastným spoločnostiam alebo dcérskym spoločnostiam, alebo pobočkám spoločností akejkoľvek tretej krajiny, podľa toho, ktoré sú výhodnejšie, a to v súlade s právnymi a inými predpismi platnými pre každú stranu.

3. Tieto činnosti zahŕňajú, ale nie sú obmedzené na:

a) uvádzanie na trh a predaj služieb námornej dopravy a súvisiacich služieb prostredníctvom priameho kontaktu so zákazníkmi, od cenovej ponuky po fakturovanie, bez ohľadu na to, či

takéto služby poskytuje alebo ponúka samotný poskytovateľ služieb, alebo dodávateľa služieb, s ktorými predajca služieb uzavrel stále obchodné dohody;

- b) nákup a používanie, na svoj vlastný účet alebo v mene svojich zákazníkov (a opakovaný predaj svojim zákazníkmi), akýchkoľvek prepravných a súvisiacich služieb vrátane služieb akéhokoľvek druhu vnútrozemskej dopravy, ako sú napr. vnútrozemské vodné toky, cesty a železnice, ktoré sú potrebné na poskytovanie integrovanej služby;
- c) prípravu dokumentácie týkajúcej sa prepravných dokumentov, colných dokumentov alebo iných dokumentov týkajúcich sa pôvodu a charakteru prepravovaného tovaru;
- d) poskytovanie obchodných informácií akýmkoľvek spôsobom vrátane počítačových informačných systémov a elektronickej výmeny údajov (s výhradou nediskriminačných obmedzení týkajúcich sa telekomunikácií);
- e) uzatváranie obchodných dohôd, vrátane kapitálovej účasti spoločnosti a zamestnávania pracovníkov získaných na základe miestneho náboru (alebo v prípade zahraničného personálu s výhradou príslušných ustanovení tejto dohody), s akoukoľvek miestne etablovanou agentúrou lodnej dopravy;
- f) konanie v mene spoločností okrem iného v rámci organizovania zastávok plavidiel alebo prevzatia nákladu podľa požiadaviek.

Článok 25

Na účely tejto dohody:

- a) pod pojmom „spoločnosť Spoločenstva“, resp. „azerbajdžanská spoločnosť“, sa rozumie spoločnosť založená v súlade s právnymi predpismi členského štátu, resp. Azerbajdžanskej republiky, ktorá má sídlo alebo ústrednú správu, alebo hlavné miesto podnikania na území Spoločenstva, resp. Azerbajdžanskej republiky. Ak však spoločnosť založená v súlade s právnymi predpismi členského štátu, resp. Azerbajdžanskej republiky, má na území Spoločenstva, resp. Azerbajdžanskej republiky, iba sídlo, spoločnosť sa považuje za spoločnosť Spoločenstva, resp. azerbajdžanskú spoločnosť, ak jej pôsobenie má skutočnú a nepretržitú väzbu s hospodárstvom jedného z členských štátov, resp. Azerbajdžanskej republiky;
- b) pod pojmom „dcérska spoločnosť“ sa rozumie spoločnosť, ktorú v skutočnosti kontroluje prvá spoločnosť;

c) pod pojmom „pobočka“ spoločnosti sa rozumie miesto podnikania, ktoré nemá právnu subjektivitu, má znaky nepretržitosti, ako napr. rozšírenie materskej spoločnosti, má svoje vedenie a je materiálne vybavená na podnikateľské rokovania s tretími stranami, takže aj keď tretie strany vedia, že v prípade potreby vznikne právna väzba s materskou spoločnosťou, ktorej ústredie je v zahraničí, nemusia priamo rokovať s materskou spoločnosťou, ale môžu transakcie realizovať na mieste podnikania, ktoré predstavuje rozšírenie;

d) pod pojmom „usadzovanie“ sa rozumie právo spoločností Spoločenstva, resp. azerbajdžanských spoločností, podľa písma a) začať hospodársku činnosť prostredníctvom zakladania dcérskych spoločností a pobočiek v Azerbajdžanskej republike, resp. v Spoločenstve;

e) pod pojmom „činnosť“ sa rozumie vykonávanie hospodárskych činností;

f) pod pojmom „hospodárske činnosti“ sa rozumejú činnosti priemyselného, obchodného a odborného charakteru.

Pokiaľ ide o medzinárodnú námornú dopravu, vrátane intermodálnej dopravy, ktorá sa sčasti skladá z morskej dopravy, štátni príslušníci členských štátov alebo Azerbajdžanskej republiky usadení mimo Spoločenstva alebo Azerbajdžanskej republiky a spoločnosti lodnej dopravy usadené mimo Spoločenstva alebo Azerbajdžanskej republiky a kontrolované štátnymi príslušníkmi členského štátu alebo Azerbajdžanskej republiky tiež využívajú výhody podľa ustanovení tejto kapitoly a kapitoly III, ak sú ich plavidlá registrované v danom členskom štáte alebo Azerbajdžanskej republike v súlade s príslušnými právnymi predpismi.

Článok 26

1. Napriek akýmkoľvek iným ustanoveniam tejto dohody sa strane nebráni v prijímaní ochranných opatrení vrátane ochrany investorov, vkladateľov, poisťencov alebo osôb, voči ktorým má poskytovateľ finančných služieb fiduciárnu povinnosť, alebo opatrení na zabezpečenie integrity a stability finančného systému. Ak tieto opatrenia nie sú v súlade s ustanoveniami tejto dohody, nebudú sa využívať ako prostriedok vyhýbania sa povinnostiam strany podľa tejto dohody.

2. Žiadne ustanovenie tejto dohody nemožno vykladať takým spôsobom, že strana má povinnosť zverejniť informácie týkajúce sa záležitostí a účtovníctva jednotlivých zákazníkov alebo akékoľvek dôverné alebo chránené informácie vo vlastníctve verejných subjektov.

3. Na účely tejto dohody sa pod pojmom „finančné služby“ rozumie činnosti, ktoré sú uvedené v prílohe III.

Článok 27

Ustanovenia tejto dohody sa nedotýkajú uplatňovania akéhokoľvek opatrenia každou stranou, ktoré je potrebné na zabránenie obchádzania opatrení týkajúcich sa prístupu tretích krajín na jej trh prostredníctvom ustanovení tejto dohody.

Článok 28

1. Napriek ustanoveniam kapitoly I tejto hlavy je spoločnosť Spoločenstva alebo spoločnosť Azerbajdžanskej republiky usadená na území Azerbajdžanskej republiky alebo Spoločenstva oprávnená zamestnávať alebo nechať zamestnávať prostredníctvom jednej zo svojich dcérskych spoločností alebo pobočiek, v súlade s právnymi predpismi platnými v hostiteľskej krajine usadenia, na území Azerbajdžanskej republiky alebo Spoločenstva, zamestnancov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi členských štátov Spoločenstva alebo Azerbajdžanskej republiky, ak sú títo zamestnanci kľúčovými pracovníkmi podľa odseku 2 a ak ich zamestnávajú výlučne spoločnosti alebo pobočky. Povolenia na pobyt a pracovné povolenia platia pre týchto zamestnancov iba počas výkonu tohto zamestnania.

2. Kľúčoví pracovníci uvedených spoločností, ďalej len „organizácií“, sú „pracovníci preložení v rámci spoločnosti“ podľa písma c) v týchto kategóriách za predpokladu, že organizácia je právnickou osobou a príslušné osoby sú jej zamestnancami alebo partnermi (okrem väčšinových akcionárov) najmenej počas jedného roka pred týmto preložením:

a) osoby pracujúce vo vedúcej funkcii v organizácii, ktoré predovšetkým usmerňujú vedenie podniku, všeobecne ich kontroluje alebo riadi predovšetkým správna rada alebo akcionári podniku alebo ich ekvivalent, vrátane:

- vedenia podniku alebo jeho oddelenia, alebo útvaru,
- dozoru a kontroly práce ostatných kontrolujúcich, odborných alebo vedúcich zamestnancov,
- uplatňovania osobnej právomoci pri prijímaní a prepúšťaní alebo odporúčaní prijať alebo prepustiť pracovníkov, alebo uplatňovania iných personálnych otázok;

b) osoby pracujúce v organizácii, ktoré majú výnimočné znalosti nevyhnutné na fungovanie podniku, jeho výskumné zariadenie, techniku alebo vedenie. Posúdenie týchto znalostí môže okrem znalostí špecifických pre daný podnik odrážať vysokú úroveň kvalifikácie týkajúcej sa druhu práce alebo obchodu, ktoré vyžadujú špecifické technické znalosti vrátane členstva v akreditovaných profesiách;

c) „pracovník preložený v rámci spoločnosti“ je definovaný ako fyzická osoba, ktorá pracuje v organizácii na území strany a ktorá je dočasne preložená v rámci vykonávania hospodárskej činnosti na územie druhej strany; príslušná organizácia musí mať hlavné miesto podnikania na území strany a preloženie sa musí uskutočniť do podniku (pobočky, dcérskej spoločnosti) takejto organizácie, ktorá v skutočnosti vykonáva podobné hospodárske činnosti na území druhej strany.

Článok 29

1. Strany vynaložia maximálne úsilie s cieľom vyhnúť sa prijímaniu akýchkoľvek opatrení alebo krokov, ktoré budú mať za následok, že vzájomné podmienky na usadzovanie a činnosť spoločností budú prísnejšie ako podmienky existujúce v deň pred podpísaním tejto dohody.

2. Ustanovenia tohto článku sa nedotýkajú ustanovení článku 37: situácie, na ktoré sa vzťahuje článok 37, upravujú výlučne jeho ustanovenia s vylúčením akýchkoľvek ostatných ustanovení.

3. V duchu partnerstva a spolupráce a vzhľadom na ustanovenia článku 43 vláda Azerbajdžanskej republiky informuje Spoločenstvo o svojich zámeroch predložiť nové právne predpisy alebo prijať nové správne predpisy, ktoré môžu mať za následok, že podmienky na usadzovanie a činnosť dcérske spoločností a pobočiek spoločností Spoločenstva v Azerbajdžanskej republike budú prísnejšie ako podmienky existujúce v deň pred podpísaním tejto dohody. Spoločenstvo môže požadovať, aby Azerbajdžanská republika oznámila návrhy takýchto právnych alebo správnych predpisov a začala konzultácie o týchto návrhoch.

4. Ak by nové právne alebo správne predpisy zavedené v Azerbajdžanskej republike mali za následok, že podmienky na usadzovanie spoločností Spoločenstva na jej území a činnosť dcérske spoločností a pobočiek spoločností Spoločenstva usadených v Azerbajdžanskej republike budú prísnejšie ako podmienky existujúce v deň podpisu dohody, nebudú sa počas troch rokov nasledujúcich po nadobudnutí účinnosti príslušného právneho aktu takéto príslušné právne alebo správne predpisy uplatňovať na tie dcérske spoločnosti a pobočky, ktoré už boli usadené v Azerbajdžanskej republike v čase nadobudnutia účinnosti príslušného právneho aktu.

KAPITOLA III

CEZHRANIČNÉ POSKYTOVANIE SLUŽIEB MEDZI SPOLOČENSTVOM A AZERBAJDŽANSKOU REPUBLIKOU

Článok 30

1. Strany sa v súlade s ustanoveniami tejto kapitoly zaväzujú prijať potrebné opatrenia, aby postupne umožnili poskytovanie služieb spoločnosťami Spoločenstva alebo azerbajdžanskými

spoločnosťami, ktoré sú usadené v inej strane, ako je strana osoby, pre ktorú sú služby určené, s prihliadnutím na rozvoj v sektore služieb na území strán.

2. Rada pre spoluprácu predkladá odporúčania na vykonávanie odseku 1.

Článok 31

Strany spolupracujú s cieľom rozvíjať trhovo orientovaný sektor služieb v Azerbajdžanskej republike.

Článok 32

1. Strany sa zaväzujú účinne uplatňovať zásadu neobmedzeného prístupu na medzinárodný námorný trh a k preprave na obchodnej báze.

a) uvedené ustanovenie sa nedotýka práv a povinností vyplývajúcich z Dohovoru Organizácie Spojených národov o Kódexe rokovania líniových konferencií linkových spoločností, ktoré sú platné pre jednu alebo druhú stranu tejto dohody. Linkové spoločnosti, ktoré nie sú členmi konferencie, môžu prevádzkovať svoju činnosť v súťaži s konferenciou, pokiaľ dodržiavajú zásadu spravodlivej hospodárskej súťaže;

b) strany potvrdzujú svoj záväzok zachovať prostredie voľnej hospodárskej súťaže ako hlavnú základnú charakteristickú črtu obchodovania s voľne uloženým suchým a tekutým nákladom.

2. Pri uplatňovaní zásad odseku 1 strany:

a) odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody nebudú uplatňovať žiadne ustanovenia dvojstranných dohôd o zdieľaní nákladu uzatvorených medzi ktorýmkoľvek členskými štátmi Spoločenstva a bývalým Sovietskym zväzom;

b) nezavedú doložky o zdieľaní nákladu do budúcich dvojstranných dohôd s tretími krajinami okrem výnimočných situácií, ak by spoločnosti jednej alebo druhej strany tejto dohody, ktoré prevádzkujú líniovú lodnú dopravu, nemali inak účinnú možnosť udržiavať kyvadlovú dopravu na účely obchodu smerom do dotknutej tretej krajiny aj smerom z nej;

c) zakážu v budúcich dvojstranných dohodách dohovory o zdieľaní nákladu v súvislosti s obchodom s voľne uloženým suchým a tekutým nákladom;

d) po nadobudnutí platnosti tejto dohody zrušia všetky jednostranné opatrenia, správne, technické a ostatné prekážky, ktoré by mohli mať obmedzujúci alebo diskriminačný účinok na voľné poskytovanie služieb v medzinárodnej námornej doprave.

3. Každá strana okrem iného poskytne lodiam, ktoré prevádzkujú štátni príslušníci alebo spoločnosti druhej strany, nie menej priaznivé zaobchádzanie, ako je zaobchádzanie poskytnuté vlastným lodiam, pokiaľ ide o prístup k prístavom otvoreným pre medzinárodný obchod, používanie infraštruktúry a podporných námorných služieb prístavov, rovnako ako aj súvisiace poplatky a platby, colné formality a pridelenie kotviska a nakladacích a vykladacích zariadení.

4. Štátni príslušníci a spoločnosti Spoločenstva poskytujúce medzinárodné námorné prepravné služby môžu poskytovať medzinárodné služby kombinovanej námornej a riečnej dopravy na vnútrozemských riečnych cestách Azerbajdžanskej republiky a naopak.

Článok 33

S cieľom zabezpečiť koordinovaný rozvoj prepravy medzi stranami, prispôsobený ich obchodným potrebám, podmienky vzájomného prístupu na trh a poskytovania služieb pri cestnej, železničnej a vnútrozemskej riečnej doprave a prípadne pri leteckej doprave môžu byť v prípade potreby predmetom osobitných dohôd medzi stranami po nadobudnutí platnosti tejto dohody.

KAPITOLA IV

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 34

1. Ustanovenia tejto hlavy sa uplatňujú s výhradou obmedzení, ktoré sú opodstatnené z dôvodov verejného poriadku, verejného záujmu alebo verejného zdravia.

2. Neuplatňujú sa na činnosti, ktoré sú na území ktorejkoľvek strany spojené, aj keď len príležitostne, s vykonávaním úradnej moci.

Článok 35

Na účely tejto hlavy žiadne ustanovenie tejto dohody nebráni stranám v uplatňovaní ich právnych a iných predpisov týkajúcich sa vstupu a pobytu, práce a pracovných podmienok a zamestnávania fyzických osôb a poskytovania služieb za predpokladu, že ich neuplatňujú spôsobom, ktorý ruší alebo naruší výhody vyplývajúce pre ktorúkoľvek stranu podľa podmienok osobitného ustanovenia tejto dohody. Uvedené ustanovenie sa nedotýka uplatňovania článku 34.

Článok 36

Spoločnosti, ktoré sú kontrolované a výlučne vlastnené spoločne s azerbajdžanskými spoločnosťami a spoločnosťami Spoločenstva, sú tiež príjemcami výhod ustanovení kapitol II, III a IV.

Článok 37

Zaobchádzanie poskytnuté ktoroukoľvek stranou druhej strane podľa tejto dohody nesmie byť jeden mesiac pred dňom nadobudnutia platnosti príslušných záväzkov vyplývajúcich zo Všeobecnej dohody o obchode a službách (GATS), pokiaľ ide o sektory alebo opatrenia, na ktoré sa vzťahuje GATS, v žiadnom prípade priaznivejšie ako zaobchádzanie poskytnuté takouto prvou stranou podľa ustanovení GATS, a to v súvislosti so všetkými sektormi služieb, vedľajšími sektormi služieb a spôsobmi dodávky.

Článok 38

Na účely kapitol II, III a IV sa nezohľadňuje zaobchádzanie poskytnuté Spoločenstvom, jeho členskými štátmi ani Azerbajdžanskou republikou podľa záväzkov, ktoré prijali v dohodách o hospodárskej integrácii v súlade so zásadami článku V GATS.

Článok 39

1. Doložka najvyšších výhod udelená v súlade s ustanoveniami tejto hlavy sa neuplatňuje na daňové výhody, ktoré strany poskytujú alebo v budúcnosti budú poskytovať na základe dohôd o zamedzení dvojitého zdanenia alebo na základe iných daňových dohovorov.

2. Žiadne ustanovenie tejto hlavy nemožno vykladať takým spôsobom, aby sa zabránilo stranám prijímať alebo vymáhať akékoľvek opatrenie zamerané na zabránenie daňovému úniku alebo vyhýbaniu sa daňovým povinnostiam podľa daňových ustanovení dohôd o zamedzení dvojitého zdanenia a iných daňových dohovorov alebo podľa domácich daňových právnych predpisov.

3. Žiadne ustanovenie tejto hlavy nemožno vykladať takým spôsobom, aby sa členským štátom alebo Azerbajdžanskej republike zabránilo pri uplatňovaní príslušných ustanovení ich daňových právnych predpisov rozlišovať medzi daňovníkmi, ktorí nie sú v rovnakých situáciách, najmä pokiaľ ide o miesto ich bydliska.

Článok 40

Bez toho, aby bol dotknutý článok 28, žiadne ustanovenie kapitoly II, III a IV nemožno vykladať takým spôsobom, aby vzniklo právo:

— štátnym príslušníkom členských štátov alebo Azerbajdžanskej republiky vstúpiť na územie Azerbajdžanskej republiky alebo

Spoločenstva alebo sa na tomto území zdržiavať v akomkoľvek postavení, najmä nie ako akcionár alebo partner spoločnosti, alebo ako manažér, alebo zamestnanec tejto spoločnosti, alebo ako dodávateľ alebo príjemca služieb,

- dcérskym spoločnostiam alebo pobočkám azerbajdžanských spoločností v Spoločenstve zamestnávať alebo nechať zamestnať na území Spoločenstva štátnych príslušníkov Azerbajdžanskej republiky,
- azerbajdžanským dcérskym spoločnostiam alebo pobočkám spoločností Spoločenstva zamestnávať alebo nechať zamestnať štátnych príslušníkov členských štátov na území Azerbajdžanskej republiky,
- azerbajdžanským spoločnostiam alebo dcérskym spoločnostiam Spoločenstva alebo pobočkám azerbajdžanských spoločností v Spoločenstve poskytovať azerbajdžanské osoby, ktoré budú konať v mene a pod kontrolou iných osôb na základe dočasných pracovných zmlúv,
- spoločnostiam Spoločenstva alebo azerbajdžanským dcérskym spoločnostiam alebo pobočkám spoločností Spoločenstva poskytovať pracovníkov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi členských štátov, na základe dočasných pracovných zmlúv.

KAPITOLA V

BEŽNÉ PLATBY A KAPITÁL

Článok 41

1. Strany sa zaväzujú, že povolia vo voľne zameniteľnej mene akékoľvek bežné platby medzi rezidentmi Spoločenstva a Azerbajdžanskej republiky, ktoré sú spojené s pohybom tovaru, služieb alebo osôb, uskutočnené v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

2. Pokiaľ ide o transakcie na kapitálových účtoch platobnej bilancie, odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody sa zabezpečí voľný pohyb kapitálu týkajúceho sa priamych investícií v spoločnostiach, ktoré boli usadené v súlade s právnymi predpismi hostiteľskej krajiny, a investícií vykonaných v súlade s ustanoveniami kapitoly II a likvidácie alebo repatriácie týchto investícií a všetkého zisku, ktorý z nich pochádza.

3. Ustanovenia odseku 2 nebránia Azerbajdžanskej republike uplatňovať obmedzenia na zahraničné priame investície vykonané rezidentmi Azerbajdžanskej republiky. Takéto obmedzenia sa neuplatňujú na dcérske spoločnosti a pobočky spoločností Spoločenstva. Päť rokov po nadobudnutí platnosti tejto dohody strany súhlasia s tým, že prebehnú konzultácie o zachovaní takýchto obmedzení s prihliadnutím na všetky príslušné menové, daňové a finančné aspekty.

4. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 2 alebo 6, sa odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody nezavádzajú žiadne nové devízové obmedzenia pohybu kapitálu a súvisiacich bežných platieb medzi rezidentmi Spoločenstva a Azerbajdžanskej republiky a existujúce dohovory sa nestanú prísnejšími.

5. Strany sa navzájom radia o možnosti pohybu iných foriem kapitálu, ako sú možnosti uvedené v odseku 2, medzi Spoločenstvom a Azerbajdžanskou republikou s cieľom podporovať dosiahnutie cieľov dohody.

6. S odvolaním sa na ustanovenia tohto článku Azerbajdžanská republika môže až do zavedenia úplnej konvertibility azerbajdžanskej meny v zmysle článku VIII Dohody o Medzinárodnom menovom fonde (MMF) vo výnimočných prípadoch uplatňovať obmedzenia výmeny spojené s udeľovaním alebo prijímaním krátkodobých a strednodobých finančných úverov v takom rozsahu, v akom sú tieto obmedzenia zavedené voči Azerbajdžanskej republike na poskytovanie takýchto úverov a v akom sú povolené v súlade so štatútom Azerbajdžanskej republiky podľa MMF. Azerbajdžanská republika uplatňuje tieto obmedzenia nediskriminačným spôsobom. Uplatňujú sa tak, aby vzniklo čo najmenšie narušenie tejto dohody. Azerbajdžanská republika okamžite informuje Radu pre spoluprácu o zavedení takýchto opatrení a o akýchkoľvek zmenách takýchto opatrení.

7. Bez toho, aby boli dotknuté odseky 1 a 2, ak za výnimočných okolností pohyb kapitálu medzi Spoločenstvom a Azerbajdžanskou republikou spôsobuje alebo môže spôsobiť vážne ťažkosti pri fungovaní politiky výmenného kurzu alebo menovej politiky Spoločenstva alebo Azerbajdžanskej republiky, Spoločenstvo alebo Azerbajdžanská republika môžu prijať ochranné opatrenia, pokiaľ ide o pohyb kapitálu medzi Spoločenstvom a Azerbajdžanskou republikou, na obdobie nepresahujúce šesť mesiacov, ak sú takéto opatrenia nevyhnutné.

KAPITOLA VI

OCHRANA DUŠEVNÉHO, PRIEMYSELNÉHO A OBCHODNÉHO VLASTNÍCTVA

Článok 42

1. Podľa ustanovení tohto článku a prílohy II Azerbajdžanská republika naďalej zlepšuje ochranu práv duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva, aby zabezpečila, že do konca piateho roku po nadobudnutí platnosti tejto dohody bude úroveň ochrany podobná úrovni, ktorá existuje v Spoločenstve, vrátane účinných prostriedkov na vymáhanie takýchto práv.

2. Do konca piateho roku po nadobudnutí platnosti tejto dohody Azerbajdžanská republika pristúpi k mnohostranným dohovorom o právach duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva, ktoré sú uvedené v odseku 1 prílohy II, ktorých stranami sú členské štáty alebo *de facto* uplatňujú členské štáty, podľa príslušných ustanovení týchto dohovorov.

HLAVA V

SPOLUPRÁCA V OBLASTI LEGISLATÍVY

Článok 43

1. Strany uznávajú, že dôležitou podmienkou posilnenia hospodárskych väzieb medzi Azerbajdžanskou republikou a Spoločenstvom je aproximácia súčasných a budúcich právnych predpisov Azerbajdžanskej republiky s právnymi predpismi Spoločenstva. Azerbajdžanská republika vynaloží akékoľvek potrebné úsilie, aby zabezpečila, že jej právne predpisy budú postupne zlučiteľné s právnymi predpismi Spoločenstva.

2. Aproximácia právnych predpisov sa rozšíri najmä na tieto oblasti: colné právo, právo obchodných spoločností, bankové právo, účtovníctvo spoločností a dane, duševné vlastníctvo, ochrana pracovníkov na pracovisku, finančné služby, pravidlá hospodárskej súťaže, verejné obstarávanie, ochrana zdravia a života ľudí, zvierat a rastlín, životné prostredie a právne predpisy týkajúce sa ťažby a využívania prírodných zdrojov, ochrana spotrebiteľov, nepriame zdaňovanie, technické pravidlá a normy, právne predpisy pre oblasť jadrovej energie, doprava.

3. Spoločenstvo poskytne Azerbajdžanskej republike technickú pomoc pri vykonávaní týchto opatrení, ktorá okrem iného zahŕňa:

- výmenu odborníkov,
- včasné poskytnutie informácií najmä o príslušných právnych predpisoch,
- organizovanie seminárov,
- odbornú prípravu,
- pomoc pri preklade právnych predpisov Spoločenstva v príslušných sektoroch.

4. Strany súhlasia s tým, že preskúmajú spôsoby zhodného uplatňovania svojich príslušných právnych predpisov týkajúcich sa hospodárskej súťaže v takých prípadoch, ktoré ovplyvňujú obchodovanie medzi nimi.

HLAVA VI

HOSPODÁRSKA SPOLUPRÁCA

Článok 44

1. Spoločenstvo a Azerbajdžanská republika nadviažu hospodársku spoluprácu s cieľom prispieť k procesu hospodárskej reformy a obnovy a udržateľného rozvoja Azerbajdžanskej republiky. Takáto spolupráca posilní existujúce hospodárske väzby v prospech oboch strán.

2. Politické a ostatné opatrenia sa navrhnu tak, aby priniesli hospodárske a sociálne reformy a reštrukturalizáciu hospodárskeho a obchodného systému Azerbajdžanskej republiky a budú sa riadiť podmienkami udržateľnosti a harmonického sociálneho vývoja; úplne tiež zohľadnia hľadiská týkajúce sa životného prostredia.

3. Na tento účel sa bude spolupráca zameriavať najmä na hospodársky a sociálny rozvoj, rozvoj ľudských zdrojov, podporu podnikov (vrátane privatizácie, investícií a rozvoja finančných služieb), poľnohospodárstvo a potraviny, energetiku, dopravu, cestovný ruch, ochranu životného prostredia, regionálnu spoluprácu a menovú politiku.

4. Mimoriadna pozornosť sa venuje opatreniam schopným v zhode s právnymi predpismi platnými v Azerbajdžanskej republike podporovať spoluprácu medzi nezávislými štátmi zakaukazského regiónu a s ostatnými susediacimi štátmi s cieľom stimulovať harmonický rozvoj regiónu.

5. V primeraných prípadoch možno podporovať hospodársku spoluprácu a ostatné formy spolupráce stanovené v tejto dohode prostredníctvom technickej pomoci Spoločenstva s prihliadnutím na príslušné nariadenie Rady Spoločenstva uplatniteľné na technickú pomoc v nezávislých štátoch, priority dohodnuté v indikatívnych programoch týkajúcich sa technickej pomoci Spoločenstva Azerbajdžanskej republike a jeho zavedené koordinačné a vykonávajúce postupy.

Článok 45

Spolupráca v oblasti obchodu s tovarom a službami

Strany spolupracujú s cieľom zabezpečiť, aby sa medzinárodný obchod Azerbajdžanskej republiky uskutočňoval v zhode s pravidlami WTO.

Takáto spolupráca bude zahŕňať špecifické problémy priamo súvisiace s uľahčením obchodu vrátane:

- formulovania politiky obchodu a s ním súvisiacich otázok vrátane platieb a zúčtovacích mechanizmov,
- navrhovania príslušných právnych predpisov,
- pomoci pri príprave prípadného prístupu Azerbajdžanskej republiky k WTO.

Článok 46

Priemyselná spolupráca

1. Spolupráca sa zameriava na podporovanie najmä:
 - rozvoja obchodných väzieb medzi hospodárskymi subjektmi oboch strán,
 - účasti Spoločenstva na úsilí Azerbajdžanskej republiky reštrukturalizovať svoj priemysel,
 - zlepšenia riadenia,
 - rozvoja príslušných trhov orientovaných obchodných pravidiel a postupov, ako aj transferu know-how,
 - ochrany životného prostredia.
2. Ustanovenia tohto článku nemajú vplyv na uplatňovanie pravidiel Spoločenstva v oblasti hospodárskej súťaže, ktoré platia pre podniky.

Článok 47

Stavebníctvo

Strany spolupracujú v oblasti stavebného priemyslu.

Táto spolupráca sa okrem iného zameriava na modernizáciu a reštrukturalizáciu sektora stavebníctva v Azerbajdžanskej republike v súlade so zásadami trhového hospodárstva a pri náležitom zohľadnení súvisiacich zdravotných, bezpečnostných a environmentálnych hľadísk.

Článok 48

Podpora a ochrana investícií

1. Vzhľadom na príslušné právomoci a pôsobnosti Spoločenstva a členských štátov sa spolupráca zameriava na vytvorenie

priaznivého prostredia pre domáce aj zahraničné súkromné investície najmä prostredníctvom lepších podmienok na ochranu investícií, prevod kapitálu a výmenu informácií o investičných možnostiach.

2. Hlavné ciele spolupráce sú najmä:

- uzatvorenie prípadných dohôd medzi členskými štátmi a Azerbajdžanskou republikou o podpore a ochrane investícií,
- uzatvorenie prípadných dohôd medzi členskými štátmi a Azerbajdžanskou republikou o zamedzení dvojitého zdanenia,
- vytváranie priaznivých podmienok na získavanie zahraničných investícií do azerbajdžanského hospodárstva,
- vytváranie stabilného a primeraného obchodného práva a podmienok a výmena informácií o právnych a iných predpisoch a správnych postupoch v oblasti investícií,
- výmena informácií o investičných príležitostiach okrem iného vo forme obchodných veľtrhov, výstav, obchodných týždňov a iných podujatí.

Článok 49

Verejné obstarávanie

Strany spolupracujú pri rozvíjaní podmienok na otvorené a súťažné udeľovanie zmlúv na tovar a služby najmä prostredníctvom výziev na verejnú súťaž.

Článok 50

Spolupráca v oblasti noriem a posudzovania zhody

1. Spolupráca medzi stranami podporuje zosúladenie s medzinárodne prijatými kritériami, zásadami a usmerneniami dodržiavanými v oblasti kvality. Požadované opatrenia uľahčia pokrok smerom k vzájomnému uznávaniu v oblasti posudzovania zhody, rovnako ako aj zlepšenie kvality azerbajdžanských výrobkov.
2. Na tento účel sa strany usilujú o spoluprácu na projektoch technickej pomoci, ktoré:
 - podporia vhodnú spoluprácu s organizáciami a inštitúciami špecializovanými v týchto oblastiach,
 - podporia používanie technických predpisov Spoločenstva a uplatňovanie európskych noriem a postupov posudzovania zhody,

- umožnia deliť sa o skúsenosti a technické informácie v oblasti riadenia kvality.

Článok 51

Baníctvo a suroviny

1. Strany sa zameriavajú na zvýšenie investícií a obchodu v oblasti ťažby a surovín.
2. Spolupráca sa zameriava najmä na tieto oblasti:
 - výmenu informácií o perspektívach v sektoroch baníctva a neželezných kovov,
 - vytvorenie právneho rámca na spoluprácu,
 - obchodné záležitosti,
 - prijatie a vykonávanie právnych predpisov v oblasti životného prostredia,
 - odbornú prípravu,
 - bezpečnosť v ťažobnom priemysle.

Článok 52

Spolupráca v oblasti vedy a techniky

1. Strany podporujú spoluprácu v oblasti civilného vedeckého výskumu a technologického rozvoja (VTR) na základe vzájomných výhod a s prihliadnutím na dostupnosť zdrojov, primeraný prístup k svojim príslušným programom a s výhradou primeraných úrovní účinnej ochrany práv duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva (PDV).
2. Spolupráca v oblasti vedy a techniky zahŕňa:
 - výmenu vedeckých a technických informácií,
 - spoločné činnosti výskumu a technického rozvoja,
 - odbornú prípravu a programy mobility pre vedcov, výskumníkov a technikov zapojených do vedeckého a technického rozvoja na oboch stranách.

Ak takáto spolupráca nadobudne formu činností zahŕňajúcich vzdelávanie a/alebo odbornú prípravu, mala by sa uskutočňovať v súlade s ustanoveniami článku 53.

Strany môžu na základe vzájomnej dohody využiť aj iné formy spolupráce v oblasti vedy a techniky.

3. Spolupráca, na ktorú sa vzťahuje tento článok, sa uskutoční podľa špecifických dohovorov, ktoré sa dohodnú a uzatvoria v súlade s postupmi prijatými každou stranou a ktoré okrem iného stanovia primerané ustanovenia práv duševného vlastníctva (PDV).

Článok 53

Vzdelávanie a odborná príprava

1. Strany spolupracujú s cieľom zvýšiť úroveň všeobecného vzdelávania a odborných kvalifikácií v Azerbajdžanskej republike vo verejnom aj súkromnom sektore.
2. Spolupráca sa zameriava najmä na tieto oblasti:
 - modernizáciu systémov vysokých škôl a odbornej prípravy v Azerbajdžanskej republike vrátane systému certifikácie vysokoškolských vzdelávacích inštitúcií a diplomov vysokoškolského vzdelania,
 - odbornú prípravu vedúcich pracovníkov vo verejnom aj súkromnom sektore a štátnych úradníkov v prioritných oblastiach, ktoré sa stanovia,
 - spoluprácu medzi vzdelávacími inštitúciami a medzi vzdelávacími inštitúciami a firmami,
 - mobilitu učiteľov, absolventov vysokých škôl, pracovníkov správy, mladých vedcov a výskumníkov a mladých ľudí,
 - podporu výučby v oblasti európskych štúdií v rámci príslušných inštitúcií,
 - výučba jazykov Spoločenstva,
 - postgraduálnu odbornú prípravu konferenčných tlmočníkov,
 - odbornú prípravu novinárov,
 - odbornú prípravu školiteľov,
 - výmenu výučbových metód, stimulovanie využívania moderných vzdelávacích programov a technických prostriedkov vzdelávania.

3. Do úvahy by tiež mohla prichádzať prípadná účasť jednej strany na príslušných programoch v oblasti vzdelávania

a odbornej prípravy druhej strany v súlade s ich príslušnými postupmi a prípadne sa potom vypracujú inštitucionálne rámce a plány spolupráce vychádzajúce z účasti Azerbajdžanskej republiky na programe Spoločenstva Tempus.

Článok 54

Poľnohospodárstvo a poľnohospodársko-priemyselný sektor

Účelom spolupráce v tejto oblasti je uskutočňovanie poľnohospodárskej reformy, modernizácie, privatizácie a reštrukturalizácie poľnohospodárstva, poľnohospodársko-priemyselného sektora a sektora služieb Azerbajdžanskej republiky, rozvoj domáceho a zahraničného trhu pre azerbajdžanské výrobky za podmienok, ktoré zabezpečia ochranu životného prostredia a zohľadnia potrebu zlepšiť bezpečnosť dodávok potravín, ako aj rozvoj obchodu v poľnohospodárstve, spracovanie a distribúciu poľnohospodárskych výrobkov. Strany sa tiež zameriavajú na postupnú aproximáciu azerbajdžanských noriem s technickými predpismi Spoločenstva týkajúcimi sa priemyselných a poľnohospodárskych potravinových výrobkov vrátane hygienických a fytosanitárnych noriem.

Článok 55

Energetika

1. Spolupráca sa uskutočňuje v rámci zásad trhového hospodárstva a Európskej energetickej charty s prihliadnutím na Zmluvu o energetickej charte a Protokol o energetickej účinnosti a súvisiacich aspektoch životného prostredia na pozadí postupnej integrácie energetických trhov v Európe.

2. Spolupráca okrem iného zahŕňa tieto oblasti:

- formuláciu a rozvoj energetickej politiky,
- zlepšenie riadenia a regulácie energetického sektora v súlade s trhovým hospodárstvom,
- zlepšenie dodávok energií vrátane bezpečnosti dodávok spôsobom, ktorý je rozumný z hľadiska hospodárstva a životného prostredia,
- podporovanie úspory energie a energetickej účinnosti a vykonávanie protokolu Energetickej charty o energetickej účinnosti a súvisiacich aspektoch životného prostredia,
- modernizáciu energetickej infraštruktúry,
- zlepšenie energetických technológií v dodávkach a pri konečnom použití v rámci celej škály druhov energie,

- riadenie a technickú odbornú prípravu v sektore energetiky,
- prepravu a tranzit energetických materiálov a produktov,
- zavedenie celého radu inštitucionálnych, právnych, daňových a iných podmienok nevyhnutných na stimulovanie rastu obchodu a investícií v sektore energetiky,
- rozvoj vodných elektrární a ostatných obnoviteľných energetických zdrojov.

3. Strany si vymieňajú príslušné informácie týkajúce sa investičných projektov v sektore energetiky, najmä tých, ktoré sa týkajú budovania a obnovovania ropovodov a plynovodov alebo iných prostriedkov na prepravu energetických produktov. Spolupracujú s cieľom čo najúčinnejšie vykonávať ustanovenia hlavy IV a článku 48, pokiaľ ide o investície do sektora energetiky.

Článok 56

Životné prostredie

1. Vzhľadom na Európsku energetickú chartu a Deklaráciu lucernskej konferencie z roku 1993 a s prihliadnutím na Zmluvu o energetickej charte, a najmä na jej článok 19, a Protokol k Energetickej charte o energetickej účinnosti a súvisiacich aspektoch životného prostredia, strany rozvíjajú a prehlbujú spoluprácu v oblasti životného prostredia a zdravia ľudí.

2. Spolupráca sa zameriava na boj proti zhoršovaniu životného prostredia, a najmä na:

- účinné sledovanie úrovni znečistenia a posudzovanie životného prostredia; informačný systém o stave životného prostredia,
- boj proti miestnemu, regionálnemu a cezhraničnému znečisťovaniu ovzdušia a vôd,
- obnovu životného prostredia,
- trvalo udržateľnú, účinnú a z hľadiska životného prostredia efektívnu výrobu a využívanie energie,
- bezpečnosť priemyselných zariadení z hľadiska životného prostredia,
- klasifikovanie a bezpečnú manipuláciu s chemikáliami,
- kvalitu vôd,
- znižovanie odpadu, recyklovanie odpadu a bezpečnú likvidáciu odpadu, vykonávanie Bazilejského dohovoru,

- vplyv poľnohospodárstva, erózie pôdy a chemického znečistenia na životné prostredie,
- ochranu a obnovovanie lesov,
- zachovanie biodiverzity, chránených oblastí a trvalo udržateľného využitia a riadenia biologických zdrojov,
- územné plánovanie vrátane výstavby a urbanistického plánovania,
- využívanie hospodárskych a daňových nástrojov,
- globálnu klimatickú zmenu,
- vzdelávanie a povedomie v oblasti životného prostredia,
- technickú pomoc, ktorá sa týka obnovy zón zasiahnutých rádioaktivitou, a zaobranie sa súvisiacimi zdravotnými a sociálnymi problémami,
- vykonanie Dohovoru z Espoo o posudzovaní vplyvu na životné prostredie v cezhraničnom kontexte.

3. Spolupráca sa uskutočňuje najmä prostredníctvom:

- plánovania postupu v prípade katastrof a iných havarijných situácií,
- výmeny informácií a odborníkov vrátane informácií a odborníkov, ktorí sa zaoberajú prenosom čistých technológií a bezpečného a z hľadiska životného prostredia vhodného využitia biotechnológií,
- spoločných výskumných činností,
- zlepšenia právnych predpisov v duchu noriem Spoločenstva,
- odbornej prípravy v oblasti životného prostredia a inštitucionálneho posilnenia,
- spolupráce na regionálnej úrovni vrátane spolupráce v rámci Európskej agentúry pre životné prostredie a na medzinárodnej úrovni,
- rozvoja stratégií najmä z hľadiska globálnych a klimatických problémov a tiež z hľadiska dosiahnutia udržateľného rozvoja,
- štúdiá vplyvu na životné prostredie,
- monitorovania životného prostredia.

Článok 57

Doprava

Strany rozvíjajú a posilňujú svoju spoluprácu v oblasti dopravy.

Táto spolupráca sa okrem iného zameria na reštrukturalizáciu a modernizáciu dopravných systémov a sietí v Azerbajdžanskej republike a podľa potreby na rozvoj a prípadné zabezpečovanie zlučiteľnosti dopravných systémov v kontexte dosiahnutia globálnejšieho dopravného systému. Dôraz sa kladie najmä na všetky tradičné komunikačné spojenia medzi nezávislými štátmi v zakaukazskom regióne a s ostatnými susediacimi štátmi.

Táto spolupráca okrem iného zahŕňa:

- modernizáciu riadenia a fungovania cestnej dopravy, železníc, prístavov a letísk,
- modernizáciu a rozvoj infraštruktúry železníc, vodných ciest, prístavov, letísk a leteckej navigácie vrátane modernizácie významných trás spoločného záujmu a transeurópskych spojení pre uvedené spôsoby dopravy, najmä tých, ktoré sa týkajú projektu TRACECA; a odbornú prípravu v uvedených oblastiach,
- podporu a rozvoj multimodálnej dopravy,
- podporu programov spoločného výskumu a rozvoja,
- prípravu právnych predpisov a inštitucionálneho rámca pre rozvoj a vykonávanie politiky vrátane privatizácie dopravného sektora.

Článok 58

Poštové služby a telekomunikácie

Strany v rámci svojich príslušných právomocí a pôsobností rozširujú a posilňujú spoluprácu v týchto oblastiach:

- stanovenie politík a usmernení na rozvoj telekomunikačného sektora a poštových služieb,
- rozvoj zásad tarifnej politiky a marketingu v telekomunikáciách a poštových službách,
- vykonávanie transferu technológií a know-how vrátane európskych technických noriem a systémov certifikácie,
- podpora rozvoja projektov pre telekomunikácie a poštové služby a získavanie investícií,

- posilňovanie účinnosti a kvality zabezpečovania telekomunikačných a poštových služieb okrem iného prostredníctvom liberalizácie činností čiastkových sektorov,
- pokročilé využívanie telekomunikácií najmä v oblasti elektronického transferu finančných prostriedkov,
- riadenie telekomunikačných sietí a ich „optimalizácia“,
- primeraný regulačný základ zabezpečovania telekomunikácií a poštových služieb a využívania vysokofrekvenčného spektra,
- odborná príprava v oblasti telekomunikácií a poštových služieb pre fungovanie za trhových podmienok.

Článok 59

Finančné služby

Spolupráca sa zameriava najmä na uľahčenie začlenenia Azerbajdžanskej republiky do všeobecne prijatých systémov vzájomného zúčtovania. Technická pomoc sa zameriava na:

- rozvoj moderného systému súkromných, a najmä komerčných bankových a finančných služieb, rozvoj spoločného trhu úverových zdrojov, začlenenie Azerbajdžanskej republiky do všeobecne prijatých systémov vzájomného zúčtovania,
- rozvoj daňového systému a jeho inštitúcií v Azerbajdžanskej republike, výmenu skúseností a odbornú prípravu pracovníkov,
- rozvoj poisťovníctva, ktoré by okrem iného mohlo vytvoriť priaznivý rámec na účasť spoločností Spoločenstva pri zakladaní spoločných podnikov v sektore poisťovníctva v Azerbajdžanskej republike, ako aj rozvoj poistenia exportných úverov.

Táto spolupráca prispieva najmä k posilneniu rozvoja vzťahov medzi Azerbajdžanskou republikou a členskými štátmi v sektore finančných služieb.

Článok 60

Reštrukturalizácia a privatizácia podnikov

Uznávajúc, že privatizácia má pre udržateľnú hospodársku obnovu zásadný význam, strany sa dohodli, že budú spolupracovať na rozvoji nevyhnutného inštitucionálneho, právneho a metodologického rámca. Na tento účel sa bude

poskytovať technická pomoc na vykonávanie programu privatizácie prijatého azerbajdžanským parlamentom. Mimoriadna pozornosť sa bude venovať postupnému a transparentnému procesu privatizácie.

Technická pomoc sa okrem iného zameriava na:

- rozvoj inštitucionálnej základne v rámci azerbajdžanskej vlády, ktorá je schopná definovať a riadiť privatizačný proces,
- vytvorenie databázy podnikov,
- korporatizáciu podnikov,
- rozvoj systému hromadnej privatizácie, ktorého cieľom bude prevod majetku štátu založeného na kupónovom systéme na obyvateľstvo,
- rozvoj systému registrácie držíeb akcií,
- rozvoj systému predaja určitých podnikov, ktoré sa nepovažujú za vhodné na zaradenie do programu hromadnej privatizácie, formou verejnej súťaže,
- reštrukturalizáciu tých podnikov, ktoré ešte nie sú pripravené na privatizáciu,
- rozvoj súkromného podnikania najmä v oblasti malých a stredných podnikov.

Hlavným cieľom tejto spolupráce je prispieť k revitalizácii azerbajdžanského hospodárstva, podpore zahraničných investícií a rozvíjaniu vzťahov medzi Azerbajdžanom a členskými štátmi.

Článok 61

Regionálny rozvoj

1. Strany posilňujú spoluprácu v oblasti regionálneho rozvoja a územného plánovania.

2. Na tento účel strany podporujú výmenu informácií o regionálnej politike a politike územného plánovania a o metódach formulácií regionálnej politiky s osobitným dôrazom na rozvoj znevýhodnených oblastí národnými, regionálnymi a miestnymi orgánmi v Spoločenstve a v jeho členských štátoch a v Azerbajdžanskej republike.

Strany tiež podporujú priame kontakty medzi uvedenými orgánmi a medzi príslušnými regionálnymi a verejnými organizáciami zodpovednými za regionálne rozvojové plánovanie okrem iného s cieľom vymieňať si metódy a spôsoby posilňovania regionálneho rozvoja.

Článok 62

Spolupráca v sociálnej oblasti

1. Pokiaľ ide o zdravie a bezpečnosť, strany rozvíjajú vzájomnú spoluprácu s cieľom zlepšiť úroveň ochrany zdravia a bezpečnosti pracovníkov pri práci.

Spolupráca zahŕňa najmä:

- vzdelávanie a odbornú prípravu v oblasti ochrany zdravia a bezpečnosti pri práci s osobitným dôrazom na sektory činností s vysokými rizikami,
- rozvoj a podporu preventívnych opatrení na boj proti chorobám z povolania a iným chorobám súvisiacich s povolaním,
- ochranu pred rizikom závažných nehôd a spravovanie toxických chemikálií,
- výskum zameraný na rozvoj poznatkov súvisiacich s pracovným prostredím a ochranou zdravia a bezpečnosti pracovníkov.

2. Pokiaľ ide o zamestnanosť, spolupráca zahŕňa najmä technickú pomoc pri:

- optimalizácii pracovného trhu,
- modernizácii hľadania zamestnania a konzultačných služieb,
- plánovaní a riadení reštrukturalizačných programov,
- podpore rozvoja miestnej zamestnanosti,
- výmene informácií o programoch flexibilnej zamestnanosti vrátane programov stimulujúcich na samostatnú zárobkovú činnosť a podporujúcich podnikanie.

3. Strany budú venovať osobitnú pozornosť spolupráci v oblasti sociálnej ochrany, ktorá okrem iného zahŕňa spoluprácu v oblasti plánovania a vykonávania reforiem sociálnej ochrany v Azerbajdžanskej republike.

Tieto reformy majú za cieľ rozvíjať v Azerbajdžanskej republike metódy ochrany, ktoré sú vlastné trhovému hospodárstvu a zahŕňajú všetky formy sociálnej ochrany.

Článok 63

Cestovný ruch

Strany zvyšujú a rozvíjajú spoluprácu, ktorá zahŕňa:

- uľahčenie cestovného ruchu,
- zvýšenie toku informácií,
- presun know-how,
- štúdium možností spoločných činností,
- spoluprácu medzi úradnými orgánmi cestovného ruchu,
- odbornú prípravu v oblasti rozvoja cestovného ruchu.

Článok 64

Malé a stredné podniky

1. Strany sa zameriavajú na rozvoj a posilnenie malých a stredných podnikov a ich združení a spoluprácu medzi malými a strednými podnikmi Spoločenstva a Azerbajdžanskej republiky.

2. Spolupráca zahŕňa technickú pomoc najmä v týchto oblastiach:

- rozvoj právneho rámca pre malé a stredné podniky,
- rozvoj primeranej infraštruktúry (agentúry na podporu malých a stredných podnikov, komunikácie, pomoc pri tvorbe fondu pre malé a stredné podniky),
- rozvoj technologických parkov,
- odbornú prípravu v oblasti marketingu, účtovníctva a kontroly kvality výrobkov.

Článok 65

Informácie a komunikácia

Strany podporujú rozvoj moderných metód narábania s informáciami vrátane médií a stimulujú vzájomnú výmenu informácií. Za prvoradé sa považujú programy zamerané na poskytovanie informácií širokej verejnosti o Spoločenstve a Azerbajdžanskej republike vrátane prípadného prístupu do databáz pri plnom dodržiavaní práv duševného vlastníctva.

Článok 66

Ochrana spotrebiteľa

Strany úzko spolupracujú s cieľom dosiahnuť zlučiteľnosť medzi svojimi systémami spotrebiteľskej ochrany. Táto spolupráca môže zahŕňať výmenu informácií o legislatívnej činnosti a inštitucionálnych reformách, ustanovenie trvalých systémov

vzájomného informovania o nebezpečných výrobkoch, zlepšenie informácií poskytovaných spotrebiteľom, najmä o cenách, vlastnostiach výrobkov a poskytovaných službách, rozvoj výmen medzi zástupcami záujmov spotrebiteľov, zvyšujúcu sa zlučiteľnosť politík spotrebiteľskej ochrany a organizovanie seminárov a odbornej prípravy.

Článok 67

Clo

1. Cieľom spolupráce je zaručovať súlad so všetkými ustanoveniami plánovanými na prijatie v súvislosti s obchodom a veľtrhmi a dosiahnuť aproximáciu colného systému Azerbajdžanskej republiky s colným systémom Spoločenstva.

2. Spolupráca zahŕňa najmä tieto oblasti:

- výmenu informácií,
- zlepšenie pracovných metód,
- zavedenie kombinovanej nomenklatúry a jednotného colného dokladu,
- vzájomné prepojenie medzi tranzitnými systémami Spoločenstva a Azerbajdžanskej republiky,
- zjednodušenie inšpekcii a formalít v súvislosti s prepravou tovaru,
- podporu pri zavedení moderných colných informačných systémov,
- organizovanie seminárov a odbornej prípravy.

V prípade potreby sa poskytuje technická pomoc.

3. Bez toho, aby bola dotknutá ďalšia spolupráca predpokladaná v tejto dohode, a najmä v článkoch 72 a 74, vzájomná pomoc v colných záležitostiach medzi správnymi orgánmi strán sa uskutočňuje v súlade s ustanoveniami protokolu pripojeného k tejto dohode.

Článok 68

Spolupráca v oblasti štatistiky

Spolupráca v tejto oblasti má za cieľ rozvoj účinného štatistického systému na zabezpečenie spoľahlivej štatistiky potrebnej na podporu a sledovanie procesu hospodárskych reforiem a príspevanie k rozvoju súkromného podnikania v Azerbajdžanskej republike. Venuje sa ochrane dôvernosti.

Strany spolupracujú najmä v týchto oblastiach:

- prispôsobenie azerbajdžanského štatistického systému medzinárodným metódam, normám a klasifikácii,
- výmena štatistických informácií,
- poskytovanie štatistických makroekonomických a mikroekonomických informácií potrebných na vykonanie a riadenie hospodárskych reforiem.

Na tento účel Spoločenstvo poskytuje Azerbajdžanskej republike technickú pomoc.

Článok 69

Ekonomia

Strany uľahčujú proces hospodárskych reforiem a koordináciu hospodárskych politík pri spolupráci na zlepšení porozumenia základov svojich príslušných hospodárstiev a návrhu a vykonávania hospodárskej politiky v trhovom hospodárstve. Na tento účel si strany vymieňajú informácie o makroekonomických výsledkoch a perspektívach.

Spoločenstvo poskytne technickú pomoc zameranú na:

- pomoc Azerbajdžanskej republike v procese hospodárskej reformy poskytnutím odborného poradenstva a technickej pomoci,
- podporu spolupráce medzi ekonómami, aby sa urýchlil prenos know-how pri navrhovaní hospodárskej politiky a pri zabezpečovaní intenzívnejšieho rozšírenia výskumu dôležitého pre politiku.

Článok 70

Menová politika

Na požiadanie azerbajdžanských orgánov Spoločenstvo poskytuje technickú pomoc zameranú na podporu úsilia Azerbajdžanskej republiky o posilnenie jej menového systému a zavedenia úplnej konvertibility svojej meny.

Jej súčasťou je technická pomoc pri navrhovaní a realizácii menovej a úverovej politiky Azerbajdžanskej republiky v úplnej koordinácii s medzinárodnými finančnými inštitúciami, pri odbornej príprave pracovníkov, ako aj pri rozvoji finančných trhov vrátane burzy. Zahŕňa aj neformálnu výmenu stanovísk týkajúcich sa zásad a fungovania Európskeho menového systému a právnych predpisov Spoločenstva o finančných trhoch a pohyboch kapitálu.

HLAVA VII

SPOLUPRÁCA V ZÁLEŽITOSTIACH SÚVISIACICH S DEMOKRACIOU A ĽUDSKÝMI PRÁVAMI

Článok 71

Strany spolupracujú vo všetkých otázkach týkajúcich sa budovania alebo posilňovania demokratických inštitúcií, najmä tých, ktoré sú potrebné na posilnenie právneho štátu a ochrany ľudských práv a základných slobôd v súlade s medzinárodným právom a zásadami OBSE.

Táto spolupráca má formu programov technickej pomoci určených okrem iného na pomoc pri navrhovaní príslušných právnych a iných predpisov; pri vykonávaní takýchto právnych predpisov; fungovaní súdnictva; úlohe štátu v otázkach justície; a fungovaní volebného systému. V prípade potreby môže byť jej súčasťou aj odborná príprava. Strany podporujú kontakty a výmenu medzi svojimi národnými, regionálnymi a súdnymi orgánmi, členmi parlamentov a mimovládnyimi organizáciami.

HLAVA VIII

SPOLUPRÁCA V OBLASTI ZAMEDZENIA NEZÁKONNÝM ČINNOSTIAM A V OBLASTI ZAMEDZENIA A KONTROLY NEZÁKONNÉHO PRISŤAHOVATELSTVA

Článok 72

Strany nadviažu spoluprácu zameranú na zamedzenie nezákonným činnostiam, ako napr.:

- nezákonné činnosti v oblasti hospodárstva vrátane korupcie,
- nezákonné transakcie rôzneho tovaru vrátane priemyselného odpadu,
- falšovanie.

Spolupráca v uvedených oblastiach bude založená na vzájomných konzultáciách a úzkej súčinnosti. Technická a správna pomoc sa môže poskytovať v rámci týchto oblastí:

- navrhovanie vnútroštátnych právnych predpisov v oblasti zamedzenia nezákonným činnostiam,
- vytváranie informačných stredísk,
- zvyšovanie účinnosti inštitúcií zaoberajúcich sa prevenciou nezákonných činností,
- odborná príprava pracovníkov a rozvoj výskumnej infraštruktúry,
- vypracovanie vzájomne prijateľných opatrení zabraňujúcich nezákonným činnostiam.

Článok 73

Pranie špinavých peňazí

1. Strany súhlasia s potrebou vyvinúť úsilie a spolupracovať na tom, aby sa zabránilo používaniu ich finančných systémov na pranie príjmov z trestnej činnosti vo všeobecnosti, a najmä z trestných činov súvisiacich s drogami.

2. Spolupráca v tejto oblasti zahŕňa správnu a technickú pomoc s cieľom zaviesť vhodné normy proti praniu špinavých peňazí, ktoré sú rovnocenné s normami prijatými Spoločenstvom a medzinárodnými fórami v tejto oblasti vrátane Pracovnej skupiny pre finančné akcie (FATF).

Článok 74

Boj proti drogám

Strany v rámci príslušných právomocí a pôsobností spolupracujú na zvýšení účinnosti a výkonnosti politiky a opatrení na boj proti nezákonnej výrobe, dodávaniu a obchodovaniu s omamnými a psychotropnými látkami vrátane prevencie šírenia chemických prekurzorov, ako aj pri podporovaní prevencie a znižovania dopytu po drogách. Spolupráca v tejto oblasti je založená na vzájomných konzultáciách a úzkej spolupráci medzi stranami na cieľoch a opatreniach v rôznych oblastiach súvisiacich s drogami.

Článok 75

Nezákonné prisťahovalectvo

1. Členské štáty a Azerbajdžanská republika súhlasia so spoluprácou s cieľom prevencie a kontroly nezákonného prisťahovalectva. Na tento účel:

- Azerbajdžanská republika súhlasí so spätným preberaním svojich štátnych príslušníkov, ktorí sa protiprávne zdržujú na území členského štátu, a to na požiadanie takeého členského štátu a bez ďalších formalít,
- každý členský štát súhlasí so spätným preberaním svojich štátnych príslušníkov definovaných na potreby Spoločenstva, ktorí sa protiprávne zdržujú na území Azerbajdžanskej republiky, a to na jej požiadanie a bez ďalších formalít.

Na tieto účely členské štáty a Azerbajdžanská republika vybavujú svojich štátnych príslušníkov príslušnými dokladmi totožnosti.

2. Azerbajdžanská republika súhlasí s uzatvorením dvojstranných dohôd s členskými štátmi, ktoré o to požiadajú, upravujúcich osobitné záväzky týkajúce sa spätného preberania vrátane povinnosti spätného preberania štátnych príslušníkov iných krajín a osôb bez štátnej príslušnosti, ktorí prišli na územie ktoréhokoľvek takeého členského štátu z Azerbajdžanskej republiky alebo ktorí prišli na územie Azerbajdžanskej republiky z ktoréhokoľvek takeého členského štátu.

3. Rada pre spoluprácu preskúma, aké iné spoločné úsilie možno vyvinúť na prevenciu a kontrolu nezákonného prisťahovalectva.

HLAVA IX

KULTÚRNA SPOLUPRÁCA

Článok 73

Strany sa zaväzujú, že budú podporovať, propagovať a uľahčovať kultúrnu spoluprácu. V primeraných prípadoch môžu byť predmetom spolupráce programy Spoločenstva v oblasti kultúrnej spolupráce alebo programy jedného alebo viacerých členských štátov a môžu sa rozvíjať ďalšie činnosti vzájomného záujmu.

Táto spolupráca môže zahŕňať:

- výmenu informácií a skúseností v oblasti ochrany a udržiavania pamätníkov a historických miest (architektonické dedičstvo),
- kultúrnu výmenu medzi inštitúciami, umelcami a ostatnými osobami pracujúcimi v umeleckej oblasti.

HLAVA X

FINANČNÁ SPOLUPRÁCA V OBLASTI TECHNICKEJ POMOCI

Článok 77

S cieľom dosiahnuť ciele tejto dohody a v súlade s článkami 78, 79 a 80 Azerbajdžanská republika užíva výhody dočasnej technickej pomoci Spoločenstva prostredníctvom technickej pomoci vo forme grantov. Účelom tejto pomoci je urýchliť hospodársku transformáciu Azerbajdžanskej republiky.

Článok 78

Táto finančná pomoc sa poskytne v rámci programu TACIS upraveného v príslušnom nariadení Rady Spoločenstva.

Článok 79

Ciele a oblasti finančnej pomoci Spoločenstva sa ustanovujú v indikatívnom programe odzrkadľujúcom stanovené priority, ktoré majú odsúhlasiť obidve strany, s prihliadnutím na potreby Azerbajdžanskej republiky, jej sektorové absorpčné možnosti a pokrok v oblasti reforiem. Strany o tom informujú Radu pre spoluprácu.

Článok 80

S cieľom umožniť optimálne využitie dostupných zdrojov strany zabezpečia, aby sa príspevky Spoločenstva vo forme technickej pomoci poskytovali v úzkej súčinnosti s príspevkami z iných zdrojov, ako sú členské štáty, ostatné krajiny a medzinárodné organizácie, ako napr. Medzinárodná banka pre obnovu a rozvoj a Európska banka pre obnovu a rozvoj.

HLAVA XI

INŠTITUCIONÁLNE, VŠEOBECNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 81

Týmto sa zriaďuje Rada pre spoluprácu, ktorá dohliada na vykonávanie tejto dohody. Zasadá raz ročne na úrovni ministrov. Skúma akékoľvek významné otázky vyplývajúce z rámca tejto dohody a akékoľvek iné dvojstranné alebo medzinárodné otázky vzájomného záujmu na účely dosiahnutia cieľov tejto dohody. Rada pre spoluprácu môže tiež na základe dohody medzi stranami predkladať vhodné odporúčania.

Rada pre spoluprácu vo svojom rokovacom poriadku stanoví povinnosti Výboru pre spoluprácu, ktoré zahŕňajú prípravu zasadnutí Rady pre spoluprácu, a stanoví systém práce výboru.

2. Rada pre spoluprácu môže poveriť akoukoľvek zo svojich právomocí Výbor pre spoluprácu, ktorý zabezpečí kontinuitu medzi zasadnutiami Rady pre spoluprácu.

Článok 84

Článok 82

1. Rada pre spoluprácu je zložená z členov Rady Európskej únie a z členov Komisie európskych spoločenstiev na jednej strane a z členov vlády Azerbajdžanskej republiky na strane druhej.

Rada pre spoluprácu môže rozhodnúť o zriadení akéhokoľvek iného osobitného výboru alebo orgánu, ktorý môže pomáhať pri vykonávaní povinností, a stanoví zloženie a povinnosti takýchto výborov alebo orgánov a stanoví systém ich práce.

2. Rada pre spoluprácu ustanoví svoj rokovací poriadok.

Článok 85

3. Funkciu predsedu Rady pre spoluprácu vykonáva striedavo zástupca Spoločenstva a člen vlády Azerbajdžanskej republiky.

Pri skúmaní akéhokoľvek problému, ktorý vznikne v rámci tejto dohody vo vzťahu k ustanoveniu uvedenému v článku GATT/WTO, Rada pre spoluprácu zohľadňuje v najvyššej možnej miere ten výklad, ktorý vo všeobecnosti k danému článku GATT/WTO podávajú členské štáty WTO.

Článok 83

1. Rade pre spoluprácu pomáha pri výkone jej povinností Výbor pre spoluprácu zložený zo zástupcov členov Rady Európskej únie a členov Komisie Európskych spoločenstiev na jednej strane a zo zástupcov vlády Azerbajdžanskej republiky na strane druhej, zvyčajne na úrovni vyšších štátnych úradníkov. Funkciu predsedu Výboru pre spoluprácu vykonáva striedavo Spoločenstvo a Azerbajdžanská republika.

Článok 86

Týmto sa zriaďuje Parlamentný výbor pre spoluprácu. Je fórom členov azerbajdžanského parlamentu a Európskeho parlamentu, ktorí sa stretávajú a vymieňajú si názory. Zasadá podľa časového harmonogramu, ktorý si stanoví sám.

Článok 87

1. Parlamentný výbor pre spoluprácu je zložený z členov Európskeho parlamentu na jednej strane a členov azerbajdžanského parlamentu na strane druhej.

2. Parlamentný výbor pre spoluprácu stanoví svoj rokovací poriadok.

3. Parlamentnému výboru pre spoluprácu striedavo predsedá Európsky parlament a azerbajdžanský parlament v súlade s ustanoveniami uvedenými v jeho rokovacom poriadku.

Článok 88

Parlamentný výbor pre spoluprácu môže od Rady pre spoluprácu žiadať príslušné informácie o vykonávaní tejto dohody, ktoré Rada pre spoluprácu poskytne parlamentnému výboru.

Parlamentný výbor pre spoluprácu je informovaný o odporúčaniach Rady pre spoluprácu.

Parlamentný výbor pre spoluprácu môže Rade pre spoluprácu predkladať odporúčania.

Článok 89

1. V rámci pôsobnosti tejto dohody sa strany zaväzujú zabezpečiť fyzickým a právnickým osobám druhej strany nediskriminačný prístup v porovnaní s vlastnými štátnymi príslušníkmi k príslušným súdom a správny orgánom strán na obranu svojich individuálnych práv a vlastníckych práv vrátane práv duševného vlastníctva, priemyselného vlastníctva a obchodného vlastníctva.

2. V medziach svojich príslušných právomocí a pôsobností strany:

— podporujú prijatie rozhodcovského konania na riešenie sporov vyplývajúcich z obchodných transakcií a transakcií spolupráce, ktoré uskutočnili hospodárske subjekty Spoločenstva a Azerbajdžanskej republiky,

— súhlasia, že ak sa spor predloží na rozhodcovské konanie, strany sporu si môžu s výnimkou prípadu, ak pravidlá rozhodcovského centra zvoleného stranami stanovujú inak, zvoliť vlastného rozhodcu bez ohľadu na jeho štátnu príslušnosť, a ďalej súhlasia, že predsedajúci tretí rozhodca alebo jediný rozhodca môže byť občanom tretieho štátu,

— odporúčia svojim hospodárskym subjektom, aby si na základe vzájomného súhlasu zvolili právo uplatniteľné na svoje zmluvy,

— podporujú odvolávanie sa na pravidlá arbitráže, ktoré vypracovala Komisia Organizácie Spojených národov pre medzinárodné obchodné právo (Uncitral) a vedenie rozhodcovského konania v akomkoľvek rozhodcovskom centre štátu, ktorý je signatárom Dohovoru o uznaní a výkone cudzích rozhodcovských nálezov z New Yorku z 10. júna 1958.

Článok 90

Žiadne ustanovenie tejto dohody nebráni strane prijať akékoľvek opatrenia:

a) ktoré považuje za podstatné, pokiaľ ide o zamedzenie úniku informácií v rozpore s jej základnými bezpečnostnými záujmami;

b) ktoré sa týkajú výroby alebo obchodovania so zbraňami, muníciou alebo vojenským materiálom, alebo sa týkajú výskumu, vývoja alebo výroby materiálu nevyhnutného na obranné účely, ak takéto opatrenia neohrozujú podmienky súťaže týkajúce sa výrobcov, ktoré nie sú konkrétne určené na vojenské účely;

c) ktoré považuje za nevyhnutné pre vlastnú bezpečnosť v prípade vážnych vnútorných nepokojov ovplyvňujúcich zachovanie práva a poriadku, v čase vojny alebo vážneho medzinárodného napätia predstavujúceho hrozbu vojny, alebo jej nebráni pri vykonávaní svojich povinností, ktoré prijala na účely zachovania mieru a medzinárodnej bezpečnosti;

d) ktoré považuje za potrebné vzhľadom na svoje medzinárodné povinnosti a záväzky pri kontrole priemyselných výrobkov a technológií dvojakeho použitia.

Článok 91

1. V oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, a bez toho, aby boli dotknuté akékoľvek osobitné ustanovenia tejto dohody:

— opatrenia uplatňované Azerbajdžanskou republikou voči Spoločenstvu nesmú spôsobiť žiadnu diskrimináciu medzi členskými štátmi, ich štátnymi príslušníkmi alebo ich spoločnosťami, alebo firmami,

— opatrenia uplatňované Spoločenstvom voči Azerbajdžanskej republike nesmú spôsobiť žiadnu diskrimináciu medzi azerbajdžanskými štátnymi príslušníkmi alebo azerbajdžanskými spoločnosťami, alebo firmami.

2. Ustanovenia odseku 1 sa nedotýkajú práva strán uplatňovať príslušné ustanovenia svojich daňových právnych predpisov na daňovníkov, ktorí sa nenachádzajú v rovnakej situácii, pokiaľ ide o miesto ich bydliska.

Článok 92

1. Každá z oboch strán môže Rade pre spoluprácu predložiť akýkoľvek spor, ktorý sa týka uplatňovania alebo výkladu tejto dohody.

2. Rada pre spoluprácu môže urovnať spor prostredníctvom odporúčaní.

3. V prípade, že nemožno spor urovnať v súlade s odsekom 2, ktorákoľvek strana môže oznámiť druhej strane vymenovanie zmierovateľa; druhá strana musí potom vymenovať druhého zmierovateľa do dvoch mesiacov. Pre uplatňovanie tohto postupu sa bude Spoločenstvo a členské štáty považovať za jednu stranu sporu.

Rada pre spoluprácu vymenuje tretieho zmierovateľa.

Odporúčania zmierovateľov sa prijímajú väčšinovým hlasovaním. Takéto odporúčania nie sú pre strany záväzné.

4. Rada pre spoluprácu sa môže pri vyjednávaní sporu riadiť rokovacím poriadkom.

Článok 93

Strany súhlasia s okamžitými konzultáciami prostredníctvom vhodných kanálov na požiadanie ktorejkoľvek strany diskutovať o akejkoľvek záležitosti týkajúcej sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody a ostatných príslušných aspektov vzťahov medzi stranami.

Ustanovenia tohto článku v žiadnom prípade neovplyvňujú a ani sa nedotýkajú článkov 14, 92 a 98.

Článok 94

Zaobchádzanie poskytnuté Azerbajdžanskej republike podľa tejto dohody nie je v žiadnom prípade priaznivejšie ako zaobchádzanie vzájomne poskytnuté členskými štátmi.

Článok 95

Na účely tejto dohody sa pod pojmom „strany“ rozumie Azerbajdžanská republika na jednej strane a Spoločenstvo alebo členské štáty alebo Spoločenstvo a členské štáty v súlade s ich príslušnými právomocami na strane druhej.

Článok 96

Pokiaľ sa na záležitosti, ktoré sú predmetom tejto dohody, vzťahuje Zmluva o energetickej charte a protokoly k nej, táto zmluva a protokoly sa po nadobudnutí platnosti uplatňujú na tieto záležitosti, ale iba v takom rozsahu, v akom je to v nich stanovené.

Článok 97

Táto dohoda sa uzatvára na počiatočné obdobie 10 rokov. Táto dohoda sa automaticky každoročne predlžuje, pokiaľ jedna zo strán nepredloží druhej strane písomné vypovedanie tejto dohody šesť mesiacov pred uplynutím jej platnosti.

Článok 98

1. Strany prijímajú všetky všeobecné alebo osobitné opatrenia požadované na splnenie svojich záväzkov v rámci tejto dohody. Dohliadajú na to, aby sa ciele stanovené v tejto dohode dosiahli.

2. Ak niektorá zo strán zväží, že druhá strana nespĺnila svoj záväzok v rámci tejto dohody, môže prijať primerané opatrenia. Pred prijatím takýchto opatrení však s výnimkou prípadov mimoriadnej naliehavosti predloží Rade pre spoluprácu všetky príslušné informácie s požiadavkou dôkladného preskúmania situácie s cieľom nájsť riešenie, ktoré bude pre obidve strany prijateľné.

Pri výbere takýchto opatrení dostanú prednosť také opatrenia, ktoré najmenej narúšajú plnenie tejto dohody. Tieto opatrenia sa bezodkladne oznámia Rade pre spoluprácu, ak tak druhá strana vyžaduje.

Článok 99

Prílohy I, II, III, IV a V spolu s protokolom tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

Článok 100

Pokiaľ sa podľa tejto dohody nedosiahnu rovnocenné práva pre jednotlivcov a hospodárske subjekty, táto dohoda neovplyvňuje práva, ktoré majú zabezpečené prostredníctvom existujúcich dohôd záväzných pre jeden alebo viacero členských štátov na jednej strane a Azerbajdžanskú republiku na strane druhej, s výnimkou oblastí, ktoré patria do právomoci Spoločenstva, a bez toho, aby boli dotknuté povinnosti členských štátov vyplývajúce z tejto dohody v oblastiach patriacich do ich pôsobnosti.

Článok 101

Táto dohoda sa na jednej strane uplatňuje na územia, na ktorých sa uplatňujú zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, Európskeho spoločenstva uhlia a ocele a Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, a za podmienok, ktoré sú uvedené v týchto zmluvách, a na strane druhej na územie Azerbajdžanskej republiky.

Článok 102

Depozitárom tejto dohody je generálny tajomník Rady Európskej únie.

Článok 103

Vyhotovenia tejto dohody, ktorých znenie v anglickom, dánskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, nemeckom, portugalskom, španielskom, švédskom, talianskom a azerbajdžanskom jazyku je rovnako autentické, sa ukladajú u generálneho tajomníka Rady Európskej únie.

Článok 104

Strany schvália túto dohodu v súlade s vlastnými postupmi.

Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni, keď strany oznámia generálnemu tajomníkovi Rady Európskej únie, že postupy uvedené v prvom odseku boli ukončené.

Po nadobudnutí platnosti a pokiaľ ide o vzťahy medzi Azerbajdžanskou republikou a Spoločenstvom, táto dohoda nahrádza Dohodu medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom, Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a Zväzom sovietskych socialistických republík o obchode a hospodárskej a obchodnej spolupráci, podpísanú v Bruseli 18. decembra 1989.

Článok 105

V prípade, že do ukončenia postupov potrebných pre nadobudnutie tejto dohody ustanovenia určitých častí tejto dohody nadobudnú účinnosť prostredníctvom dočasnej dohody medzi Spoločenstvom a Azerbajdžanskou republikou, strany tejto dohody súhlasia, že za určitých okolností sa pod pojmom „deň nadobudnutia platnosti dohody“ rozumie deň nadobudnutia platnosti dočasnej dohody.

Hecho en Luxemburgo, el veintidós de abril de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Luxembourg, den toogtyvende april nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am zweiundzwanzigsten April neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι δύο Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Luxembourg on the twenty-second day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Luxembourg, le vingt-deux avril mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Lussemburgo, addì ventidue aprile millenovecentonovantasei.

Gedaan te Luxemburg, de tweeëntwintigste april negentienhonderd zesennegentig.

Feito no Luxemburgo, em vinte e dois de Abril de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenätoisena päivänä huhtikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmmentäkuusi.

Som skedde i Luxemburg den tjugoandra april nittonhundra nittiosex.

Ијирми ики апрел мин догуз јүз дохсан алтынчы ил тарихдә Лүксембург шәһәриндә имзаланмышдыр -

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

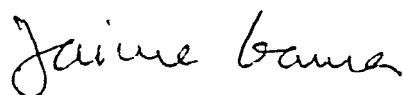
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa

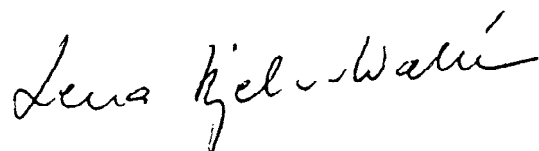


Suomen tasavallan puolesta

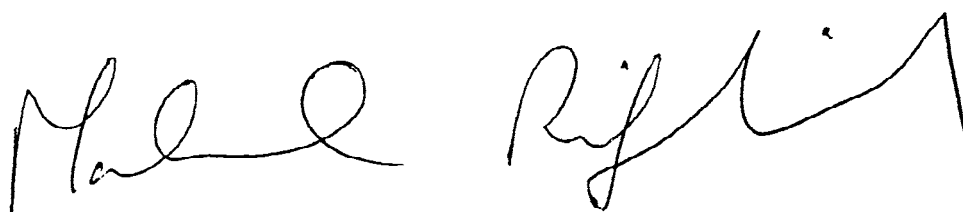
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

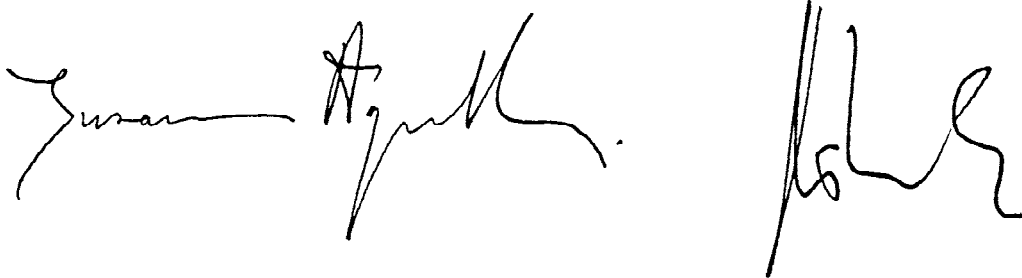
Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

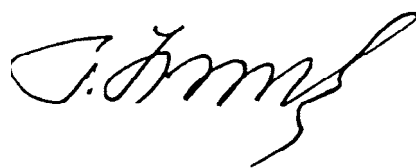
Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna



АЗƏРБАЙҶАН РЕСПУБЛИКАСЫ АДЫНДАН



ZOZNAM PRIPOJENÝCH DOKUMENTOV

- Príloha I* Indikatívny zoznam výhod poskytovaných Azerbajdžanskou republikou nezávislým štátom v súlade s článkom 9 ods. 3
- Príloha II* Dohovory o právach duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva uvedené v článku 42
- Príloha III* Finančné služby uvedené v článku 26 ods. 3
- Príloha IV* Výhrady Spoločenstva v súlade s článkom 23 ods. 2
- Príloha V* Výhrady Azerbajdžanskej republiky v súlade s článkom 23 ods. 4
- Protokol o vzájomnej pomoci medzi správnyimi orgánmi v colných záležitostiach.
-

PRÍLOHA I

**INDIKATÍVNY ZOZNAM VÝHOD POSKYTOVANÝCH AZERBAJDŽANSKOU REPUBLIKOU
NEZÁVISLÝM ŠTÁTOM V SÚLADE S ČLÁNKOM 9 ODS. 3**

1. Neuplatňujú sa žiadne dovozné clá.
 2. Neuplatňujú sa žiadne vývozné clá vzhľadom na tovary dodávané na základe ročných dvojstranných dohôd o medzištátnom obchode a spolupráci v rámci nomenklatúry stanovenej v nich.
 3. Na dovoz sa neuplatňuje žiadna DPH.
 4. Na dovoz sa neuplatňujú žiadne spotrebné dane.
-

PRÍLOHA II

**DOHOVORY O PRÁVACH DUŠEVNÉHO, PRIEMYSELNÉHO A OBCHODNÉHO VLASTNÍCTVA
UVEDENÉ V ČLÁNKU 42**

1. Odsek 2 článku 42 sa týka týchto mnohostranných dohovorov:
 - Bernský dohovor o ochrane literárnych a umeleckých diel (Parížsky akt 1971),
 - Medzinárodný dohovor o ochrane výkonných umelcov, výrobcov zvukových záznamov a rozhlasových organizácií (Rím 1961),
 - Protokol k Madridskej dohode o medzinárodnom zápise ochranných známk (Madrid 1989),
 - Niceská dohoda o medzinárodnom triedení výrobkov a služieb pre zápis ochranných známk (Ženeva 1977, zmenená a doplnená v roku 1979),
 - Budapešťianska zmluva o medzinárodnom uznávaní uloženia mikroorganizmov na účely patentového konania (1977, upravená v roku 1980),
 - Medzinárodný dohovor o ochrane nových odrôd rastlín (UPOV) (Ženevský akt 1991).
 2. Rada pre spoluprácu môže odporučiť, aby sa odsek 2 článku 42 uplatňoval na ďalšie mnohostranné dohovory. V prípade vzniku problémov v oblasti práv duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva, ktoré ovplyvňujú obchodné podmienky, začnú sa na žiadosť ktorejkoľvek strany naliehavé konzultácie s cieľom dosiahnuť vzájomne uspokojivé riešenia.
 3. Strany potvrdzujú dôležitosť, ktorú pripisujú povinnostiam vyplývajúcim z týchto multilaterálnych dohovorov:
 - Parížsky dohovor o ochrane priemyselného vlastníctva (Štokholmský akt 1967, zmenený a doplnený v roku 1979),
 - Madridská dohoda o medzinárodnom zápise ochranných známk (Štokholmský akt 1967, zmenená a doplnená v roku 1979),
 - Zmluva o patentovej spolupráci (Washington 1970, zmenená a doplnená v roku 1979 a upravená v roku 1984).
 4. Po nadobudnutí platnosti tejto dohody Azerbajdžanská republika poskytne spoločnostiam a štátnym príslušníkom Spoločenstva, pokiaľ ide o uznanie a ochranu práv duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva, zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé ako zaobchádzanie poskytnuté akejkoľvek tretej krajine podľa dvojstranných dohôd.
 5. Ustanovenia odseku 4 sa neuplatňujú na výhody poskytnuté Azerbajdžanskou republikou akejkoľvek tretej krajine na účinnom recipročnom základe ani na výhody poskytnuté niektorej krajine z bývalého Zväzu sovietskych socialistických republík.
-

PRÍLOHA III

FINANČNÉ SLUŽBY UVEDENÉ V ČLÁNKU 26 ODS. 3

Finančnou službou je každá služba finančného charakteru ponúkaná poskytovateľom finančnej služby niektorej zo strán. Finančné služby zahŕňajú tieto činnosti:

A. Všetky poisťovacie služby a služby súvisiace s poistením

1. Priame poistenie (vrátane spolupoistenia):
 - i) životné;
 - ii) neživotné.
2. Zaistenie a opätovné postúpenie.
3. Sprostredkovanie poistenia ako maklérska firma a agentúra.
4. Pomocné služby súvisiace s poistením, ako napr. služby v oblasti poradenstva, poistnej matematiky, posudzovania rizík a likvidácie udalostí.

B. Bankové a iné finančné služby (okrem poistenia)

1. Prijímanie vkladov a iných splatných peňažných prostriedkov od verejnosti.
2. Pôžičky každého druhu vrátane okrem iného spotrebiteľského úveru, hypotekárneho úveru, faktorovania a financovania obchodných transakcií.
3. Finančný lízing.
4. Všetky služby súvisiace s platbami a prevodom peňazí vrátane kreditných a debetných kariet, cestovných šekov a bankových zmeniek.
5. Záruky a záväzky.
6. Obchodovanie na vlastný účet alebo na účet klientov či už na burze, na pokladničnom trhu, alebo iným spôsobom:
 - a) s nástrojmi peňažného trhu (šekmi, zmenkami, vkladovými listami atď.);
 - b) s devízami;
 - c) s derivátnymi produktmi vrátane, ale nie obmedzením termínovanými obchodov a opcií;
 - d) s kurzovými a úrokovými nástrojmi vrátane produktov, ako sú swapy, termínové úrokové dohody atď.
 - e) s prevoditeľnými cennými papiermi;
 - f) ostatnými prevoditeľnými cennými papiermi a finančnými aktívami vrátane drahých kovov.
7. Účasť na vydávaní všetkých druhov cenných papierov vrátane upisovania a umiestňovania ako zástupca (či už verejne, alebo súkromne) a poskytovanie služieb súvisiacich s týmto vydávaním.
8. Peňažné maklérstvo.
9. Správa aktív, ako napr. správa hotovosti alebo portfólia, všetky formy správy kolektívneho investovania, správa penzijných fondov, správcovské depozitné a poručnícke služby.
10. Zúčtovacie a clearingové služby pre finančné aktíva vrátane cenných papierov, derivátnych produktov a ostatné obchodovateľné nástroje.

11. Poradenské, sprostredkovateľské a ostatné pomocné finančné služby pre všetky činnosti uvedené v bodoch 1 až 10 vrátane úverových referencií a analýz, investičného a portfóliového prieskumu a poradenstva, poradenstva pri akvizíciách a v otázkach reštrukturalizácie a stratégie spoločností.
12. Poskytovanie a prenos finančných informácií, softvéru na spracovanie finančných údajov a súvisiaceho softvéru poskytovateľmi iných finančných služieb.

Z definície finančných služieb sú vylúčené tieto služby:

- a) činnosti vykonávané centrálnymi bankami alebo inými verejnými inštitúciami pri vykonávaní menovej a kurzovej politiky;
 - b) činnosti vykonávané centrálnymi bankami, vládными agentúrami alebo úradmi, alebo verejnými inštitúciami na účet vlády alebo s vládnu zárukou, s výnimkou prípadov, keď takéto činnosti môžu vykonávať poskytovatelia finančných služieb v rámci súťaže s takýmito verejnými subjektmi;
 - c) činnosti tvoriace súčasť zákonného systému sociálneho zabezpečenia alebo plánov dôchodkového zabezpečenia s výnimkou prípadov, keď tieto činnosti môžu vykonávať poskytovatelia finančných služieb v rámci súťaže s takýmito verejnými subjektmi alebo súkromnými inštitúciami.
-

PRÍLOHA IV

VÝHRADY SPOLOČENSTVA V SÚLADE S ČLÁNKOM 23 ODS. 2

Baníctvo

V niektorých členských štátoch sa v prípade spoločností, ktoré nekontroluje Spoločenstvo, môže vyžadovať koncesia na banské a ťažobné práva.

Rybolov

Prístup k biologickým zdrojom a loviskám nachádzajúcim sa v morských vodách patriacich pod zvrchovanosť alebo v rámci právomoci členských štátov Spoločenstva a ich využívanie sú obmedzené na rybárske plavidlá plaviace sa pod vlajkou členského štátu Spoločenstva a registrované na území Spoločenstva, pokiaľ nie je stanovené inak.

Nákup nehnuteľností

Nákup nehnuteľností spoločnosťami mimo Spoločenstva podlieha v niektorých členských štátoch obmedzeniam.

Audiovizuálne služby vrátane rozhlasu

Národné zaobchádzanie týkajúce sa výroby a distribúcie vrátane vysielania a iných foriem prenosu k verejnosti môže byť vyhradené pre audiovizuálne diela spĺňajúce určité kritériá pôvodu.

Telekomunikačné služby vrátane mobilných a satelitných služieb

Vyhradené služby

Prístup na trh, pokiaľ ide o odborné služby a infraštruktúru, je v niektorých členských štátoch obmedzený.

Odborné služby

Služby vyhradené pre fyzické osoby, ktoré sú štátnymi príslušníkmi členských štátov. Za určitých podmienok môžu tieto osoby zakladať spoločnosti.

Poľnohospodárstvo

V niektorých členských štátoch nie je národné zaobchádzanie uplatniteľné na spoločnosti, ktoré nekontroluje Spoločenstvo a ktoré si želajú začať podnikáť v oblasti poľnohospodárstva. Akvizícia viníc spoločnosťami nekontrolovanými ES podlieha oznámeniu alebo v prípade potreby povoleniu.

Služby tlačových agentúr

V niektorých členských štátoch platia obmedzenia zahraničnej účasti vo vydavateľských, televíznych a rozhlasových spoločnostiach.

PRÍLOHA V

VÝHRADY AZERBAJDŽANSKEJ REPUBLIKY V SÚLADE S ČLÁNKOM 23 ODS. 4

Využívanie základovej pôdy a prírodných zdrojov vrátane prieskumu a produkcie a baníctvo

V prípade zahraničných spoločností sa môže na prieskum a ťažbu uhľovodíkových zdrojov, ako aj na ťažbu niektorých rúd a kovov vyžadovať koncesia.

Rybolov

Na rybolov je potrebné povolenie od príslušného vládneho orgánu.

Lov

Na lov je potrebné povolenie od príslušného vládneho orgánu.

Nákup nehnuteľností (nehnuteľného majetku)

Zahraničným spoločnostiam nie je povolená akvizícia pozemkov. Tieto spoločnosti si však môžu prenajímať pozemky na dlhodobom základe.

Bankové služby

Celkový kapitál bánk vlastnených zahraničnými subjektmi nesmie prekročiť stanovené percento celkového kapitálu v domácom bankovom systéme.

Azerbajdžan sa zaväzuje neznížiť pre azerbajdžanské dcérske spoločnosti a pobočky spoločností Spoločenstva najvyššie obmedzenia celkového podielu zahraničného kapitálu v azerbajdžanskom bankovom systéme, ktorý platí k dátumu parafovania tejto dohody, pokiaľ sa to nebude vyžadovať v rámci programov MMF v Azerbajdžane.

Najneskôr do piatich rokov od dátumu podpísania dohody Azerbajdžan zväzi možnosť zvýšenia tohto najvyššieho obmedzenia, pričom vezme do úvahy všetky príslušné menové, daňové, finančné a platobné aspekty a stav bankového systému v Azerbajdžane.

Telekomunikačné služby a služby tlačových agentúr

Pokiaľ ide o zahraničnú účasť, môžu sa uplatňovať určité obmedzenia.

Odborné činnosti

Niektoré činnosti sú pre fyzické osoby, ktoré nie sú azerbajdžanskými štátnymi príslušníkmi, zakázané, obmedzené alebo sú predmetom osobitných požiadaviek.

Historické budovy a pamätníky

Činnosti v tejto oblasti sú predmetom obmedzení.

Uplatňovanie výhrad v tejto prílohe nesmie mať v žiadnom prípade za následok zaobchádzanie, ktoré je menej priaznivé ako zaobchádzanie poskytované spoločnostiam ktorejkoľvek tretej krajiny.

PROTOKOL**o vzájomnej pomoci medzi správnymi orgánmi v colných záležitostiach****Článok 1****Vymedzenie pojmov**

Na účely tohto protokolu:

- a) pod pojmom „colné predpisy“ sa rozumejú akékoľvek právne alebo správne predpisy uplatňované na území strán, ktorými sa riadi dovoz, vývoz a tranzit tovaru a jeho prepustenie do colného režimu, vrátane opatrení zákazu, obmedzenia alebo kontroly;
- b) pod pojmom „dožadujúci orgán“ sa rozumie príslušný správny orgán, ktorý na tento účel určila strana a ktorý požaduje pomoc v colných záležitostiach;
- c) pod pojmom „dožiadaný orgán“ sa rozumie príslušný správny orgán, ktorý na tento účel určila strana a ktorý prijme dožiadanie o pomoc v colných záležitostiach;
- d) pod pojmom „osobné údaje“ sa rozumejú všetky informácie týkajúce sa identifikovanej alebo identifikovateľnej osoby.

Článok 2**Rozsah pôsobnosti**

1. Strany si v oblastiach v rámci svojej právomoci navzájom poskytujú pomoc spôsobom a za podmienok ustanovených v tomto protokole pri zabraňovaní, odhaľovaní a vyšetrovaní operácií, ktoré sú v rozpore s colnými predpismi.

2. Pomoc v colných záležitostiach ustanovená v tomto protokole sa uplatňuje na akýkoľvek správny orgán strán, ktorý je príslušný uplatňovať tento protokol. Nedotýka sa pravidiel, ktorými sa riadi vzájomná pomoc v trestných veciach. Nevzťahuje sa ani na informácie získané na základe vykonávaných právomocí na žiadosť súdneho orgánu, pokiaľ s tým tieto orgány nesúhlasia.

Článok 3**Pomoc na základe dožiadania**

1. Na dožiadanie dožadujúceho orgánu dožiadaný orgán poskytne všetky príslušné informácie, ktoré mu umožnia

zabezpečiť správne uplatňovanie colných predpisov, vrátane informácií týkajúcich sa zaznamenaných alebo plánovaných činností, ktoré sú alebo môžu byť v rozpore s týmito predpismi.

2. Na dožiadanie dožadujúceho orgánu dožiadaný úrad poskytne informácie o tom, či bol tovar vyvážený z územia jednej zo strán riadne dovezený na územie druhej strany, a prípadne uvedie colný režim tohto tovaru.

3. Na dožiadanie dožadujúceho orgánu dožiadaný orgán prijme v rámci svojich právnych predpisov potrebné opatrenia s cieľom zabezpečiť osobitný dohľad nad:

- a) fyzickými alebo právnickými osobami, u ktorých existuje dôvodné podozrenie, že porušujú alebo porušili colné predpisy;
- b) miestami, na ktorých sa tovar skladuje spôsobom, ktorý vyvoláva dôvodné podozrenie, že je určený na zabezpečenie operácií v rozpore s colnými predpismi;
- c) pohybmi tovaru, o ktorých je známe, že by mohli spôsobiť porušenie colných predpisov;
- d) dopravnými prostriedkami, ktoré vyvolávajú dôvodné podozrenie, že boli použité alebo môžu byť použité pri operáciách v rozpore s colnými predpismi.

Článok 4**Pomoc bez dožiadania**

Strany si vzájomne poskytujú v súlade so svojimi právnymi predpismi, pravidlami a inými právnymi nástrojmi pomoc bez toho, aby boli o to požiadané, vtedy, ak uvážia, že je to potrebné na správne uplatňovanie colných predpisov, najmä ak získajú informácie týkajúce sa:

- operácií, ktoré sú alebo ktoré sa javia byť v rozpore s týmito predpismi a ktoré môžu byť predmetom záujmu druhej strany,
- nových prostriedkov alebo metód použitých pri vykonávaní týchto operácií,

- tovaru, o ktorom je známe, že je predmetom porušovania colných predpisov,
- fyzických alebo právnických osôb, u ktorých existuje dôvodné podozrenie, že porušujú alebo porušili colné predpisy,
- dopravných prostriedkov, ktoré vyvolávajú dôvodné podozrenie, že boli alebo mohli byť použité pri operáciách v rozpore s colnými predpismi.

Článok 5

Doručenie a oznámenie

Na žiadosť žiadajúceho orgánu požiadajúci orgán prijme v súlade so svojimi právnymi predpismi všetky potrebné opatrenia s cieľom:

- doručiť všetky písomnosti,
- oznámiť všetky rozhodnutia

patriace do oblasti pôsobnosti tohto protokolu adresátovi s bydliskom alebo sídlom na jeho území. V takýchto prípadoch, pokiaľ ide o samotné dožiadanie, sa uplatňuje článok 6 ods. 3.

Článok 6

Forma a obsah dožiadaní o pomoc

1. Dožiadania na základe tohto protokolu sa podávajú písomnou formou. Sprevádzajú ich písomnosti nevyhnutné na vybavenie príslušného dožiadania. Ak je to potrebné pre naliehavosť situácie, možno prijať aj ústne dožiadanie, ktoré sa však musí okamžite potvrdiť písomne.
2. Dožiadanie podľa odseku 1 tohto článku zahŕňa tieto informácie:
 - a) dožadujúci orgán, ktorý dožiadanie podáva;
 - b) požadované opatrenie;
 - c) predmet a dôvod dožiadania;
 - d) právne predpisy, pravidlá a iné súvisiace právne prvky;
 - e) čo najpresnejšie a najkomplexnejšie údaje o fyzických a právnických osobách, ktoré sú predmetom vyšetrovania;

- f) prehľad dôležitých skutočností a už vykonaných prešetrovaní s výnimkou prípadov stanovených v článku 5.

3. Dožiadania sa predkladajú v úradnom jazyku požiadajúceho orgánu alebo v jazyku, ktorý je pre takýto orgán prijateľný.

4. Ak dožiadanie nespĺňa formálne požiadavky, môže sa požadovať jeho oprava alebo doplnenie; možno však nariadiť predbežné opatrenia.

Článok 7

Vybavovanie dožiadania

1. Na účely vyhovievania dožiadania o pomoc dožiadajúci orgán postupuje v rámci svojej právomoci a dostupných prostriedkov tak, akoby konal vo vlastnom mene alebo na dožiadanie iných orgánov tej istej strany, poskytnutím informácií, ktoré už má, vykonaním primeraných prešetrovaní alebo zabezpečením ich vykonania. Toto ustanovenie sa uplatňuje aj na správny útvar, ktorému dožiadanie adresoval dožiadajúci orgán, ak tento nemôže sám konať.

2. Dožiadania o pomoc sa vybavujú v súlade s právnymi predpismi, pravidlami a inými právnymi nástrojmi dožiadanej strany.

3. Riadne splnomocnení predstavitelia strany môžu so súhlasom druhej strany a za podmienok stanovených touto stranou získať od úradov dožiadajúceho orgánu alebo iného orgánu, za ktorý dožiadajúci orgán zodpovedá, informácie súvisiace s operáciami, ktoré sú alebo môžu byť v rozpore s colnými predpismi, ktoré dožadujúci orgán potrebuje na účely tohto protokolu.

4. Úradníci strany môžu byť so súhlasom druhej zainteresovanej strany a za podmienok stanovených touto stranou prítomní pri prešetrovaniach vykonávaných na území tejto druhej strany.

Článok 8

Forma oznamovania informácií

1. Dožiadajúci orgán oznámi výsledky prešetrovaní dožadujúcemu orgánu vo forme písomností, overených kópií písomností, správ alebo iným spôsobom.

2. Písomnosti uvedené v odseku 1 sa môžu nahradiť počítačovým informáciami spracovanými na tento účel v ľubovoľnej podobe.

Článok 9

Výnimky z povinnosti poskytnúť pomoc

1. Strany môžu odmietnuť poskytnutie pomoci uvedenej v tomto protokole, ak by jej poskytnutím:
 - a) mohla byť dotknutá suverenita Azerbajdžanskej republiky alebo suverenita toho členského štátu, ktorý bol požiadaný o pomoc podľa tohto protokolu, alebo
 - b) mohla byť dotknutá verejná politika, bezpečnosť alebo iné podstatné záujmy, najmä v prípadoch uvedených v článku 10 ods. 2, alebo
 - c) boli dotknuté menové alebo daňové predpisy, iné ako colné predpisy, alebo
 - d) bolo porušené priemyselné, obchodné alebo služobné tajomstvo.
2. Ak dožadujúci orgán žiada o pomoc, ktorú sám nebol v prípade dožiadania schopný poskytnúť, musí na túto skutočnosť upozorniť vo svojom dožiadaní. V takom prípade rozhodne o spôsobe vybavenia dožiadania dožadovaný orgán.
3. Rozhodnutie o odmietnutí pomoci a jeho odôvodnenie sa bezodkladne oznámia dožadujúcemu orgánu.

Článok 10

Výmena informácií a dôvernosť

1. Akákoľvek informácia oznámená v akejkoľvek forme podľa tohto protokolu má dôverný alebo utajovaný charakter v závislosti od pravidiel uplatniteľných v každej zo strán. Vztahuje sa na ne povinnosť zachovávať služobné tajomstvo a požíva ochranu, ktorá sa poskytuje podobným informáciám podľa príslušných právnych predpisov strany, ktorá ich prijala, a zodpovedajúcich ustanovení vzťahujúcich sa na orgány Spoločenstva.
2. Osobné údaje sa môžu vymieňať len vtedy, ak sa strana, ktorá ich prijme, zaviazala chrániť tieto údaje spôsobom minimálne rovnocenným spôsobu uplatniteľnému na tento konkrétny príklad v strane, ktorá poskytla tieto údaje.
3. Získané informácie sa používajú výlučne na účely tohto protokolu. Ak jedna zo strán požaduje použitie týchto informácií

na iné účely, požiada vopred o písomný súhlas orgán, ktorý tieto informácie poskytol. Okrem toho podlieha takéto použitie informácií všetkým obmedzeniam stanoveným týmto orgánom.

4. Odsek 3 nebráni použitiu informácií v žiadnom súdnom ani správnom konaní následne začatom z dôvodu porušenia colných predpisov. Príslušný orgán, ktorý poskytol tieto informácie, bude o takomto použití informovaný.

5. Strany môžu vo svojich dôkazných záznamoch, správach a svedectvách a pri konaniach alebo žalobách vznesených pred súdom použiť ako dôkaz informácie, ktoré získali, a písomnosti, do ktorých nahliadli v súlade s ustanoveniami tohto protokolu.

Článok 11

Znalci a svedkovia

1. Úradník dožiadaného orgánu môže byť splnomocnený, aby v rámci obmedzení udeleného splnomocnenia vystúpil ako znalec alebo svedok v súdnom alebo správnom konaní týkajúcom sa záležitostí, na ktoré sa vzťahuje tento protokol, ktoré sú v súdnej právomoci druhej strany, a predložil také predmety, písomnosti alebo ich overené kópie, ktoré môžu byť potrebné pre konanie. V predvolaní sa musí konkrétne uvádzať, v akej veci a v akej funkcii bude úradník vypočúvaný.
2. Splnomocnený úradník požíva ochranu zaručenú existujúcimi právnymi predpismi a úradníkom dožadujúceho orgánu na jeho území.

Článok 12

Náklady na pomoc

Strany sa vzdávajú všetkých vzájomných nárokov na náhradu nákladov vzniknutých podľa tohto protokolu s výnimkou prípadných nákladov na znalcov a svedkov a na tlmočníkov a prekladateľov, ktorí nie sú zamestnancami vo verejnej službe.

Článok 13

Uplatňovanie

1. Uplatňovaním tohto protokolu sú poverené na jednej strane ústredné colné orgány Azerbajdžanskej republiky a na strane

druhej príslušné služby Komisie Európskych spoločenstiev a prípadne colné orgány členských štátov. Rozhodujú o všetkých praktických opatreniach a dohovoroch potrebných na jeho uplatňovanie, pričom berú do úvahy platné právne predpisy v oblasti ochrany údajov. Príslušným orgánom môžu odporúčať zmeny a doplnky k tomuto protokolu, ktoré považujú za potrebné.

2. Strany sa navzájom radia a následne sa navzájom informujú o podrobných pravidlách vykonávania, ktoré sú prijaté v súlade s ustanoveniami tohto protokolu.

Článok 14

Doplnková povaha protokolu

Bez toho, aby bol dotknutý článok 10, sa žiadne dohody o vzájomnej pomoci uzatvorené medzi jedným alebo viacerými členskými štátmi a Azerbajdžanskou republikou nedotýkajú ustanovení Spoločenstva, ktorými sa riadi komunikácia medzi príslušnými útvarmi Komisie Európskych spoločenstiev a colnými orgánmi členských štátov v súvislosti s akýmkoľvek informáciami získanými v colných záležitostiach, ktoré môžu byť predmetom záujmu Spoločenstva.

ZÁVEREČNÝ AKT

Splnomocnení zástupcovia:

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO

TALIANSKA REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VELKOVODSTVO,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

zmluvné strany Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu,

ďalej len „členské štáty“, a

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, EURÓPSKE SPOLOČENSTVO UHLIA A OCELE a EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU, ďalej len „Spoločenstvo“,

na jednej strane a

splnomocnení zástupcovia AZERBAJDŽANSKEJ REPUBLIKY

na strane druhej,

ktorí sa stretli v Luxemburgu dvadsiateho druhého apríla roku tisícdeväťstodevätidesiatšesť, aby podpísali Dohodu o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Azerbajdžanskou republikou na strane druhej, ďalej len „dohoda“, prijali tieto dokumenty:

dohodu vrátane príloh k nej a tohto protokolu:

Protokol o vzájomnej pomoci medzi správnymi orgánmi v colných záležitostiach.

Splnomocnení zástupcovia členských štátov a Spoločenstva a splnomocnení zástupcovia Azerbajdžanskej republiky prijali znenie týchto spoločných vyhlásení pripojených k tomuto záverečnému aktu:

- spoločné vyhlásenie k 12. úvodnému ustanoveniu dohody
- spoločné vyhlásenie k článku 4 dohody
- spoločné vyhlásenie k článku 6 dohody
- spoločné vyhlásenie k článku 15 dohody
- spoločné vyhlásenie k pojmu „kontrola“ v článku 25 písm. b) a v článku 36
- spoločné vyhlásenie k článku 35 dohody
- spoločné vyhlásenie k článku 42 dohody
- spoločné vyhlásenie k článku 55 dohody
- spoločné vyhlásenie k článku 98 dohody.

Splnomocnení zástupcovia členských štátov a Spoločenstva a splnomocnení zástupcovia Azerbajdžanskej republiky ďalej vzali na vedomie vyhlásenie francúzskej vlády o svojich zámorských krajinách a územiach, pripojené k tomuto záverečnému aktu.

Splnomocnení zástupcovia členských štátov a Spoločenstva a splnomocnení zástupcovia Azerbajdžanskej republiky ďalej vzali na vedomie túto výmenu listov pripojenú k tomuto záverečnému aktu:

výmena listov medzi Spoločenstvom a Azerbajdžanskou republikou týkajúca sa zakladania spoločností.

Hecho en Luxemburgo, el veintidós de abril de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Luxembourg, den toogtyvende april nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am zweiundzwanzigsten April neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι δύο Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Luxembourg on the twenty-second day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Luxembourg, le vingt-deux avril mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Lussemburgo, addì ventidue aprile millenovecentonovantasei.

Gedaan te Luxemburg, de tweeëntwintigste april negentienhonderd zesennegentig.

Feito no Luxemburgo, em vinte e dois de Abril de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenätoisena päivänä huhtikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

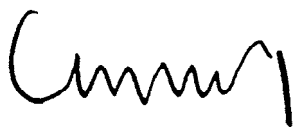
Som skedde i Luxemburg den tjugoandra april nittonhundra nittiosex.

Ијирми ики апрел мин догуз јуз дохсан алтынчы ил тарихде Лүксембург шәһәринде имзаланмышдыр -

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

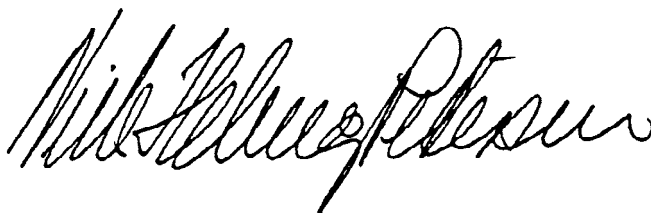


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark



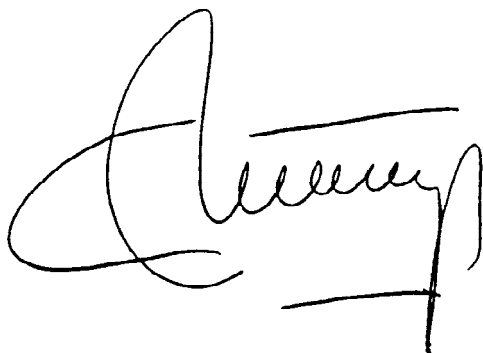
Für die Bundesrepublik Deutschland



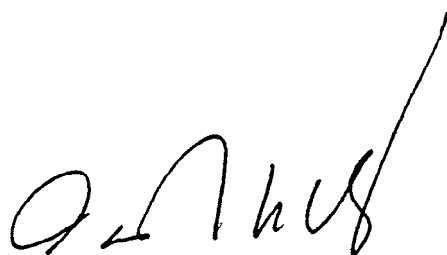
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

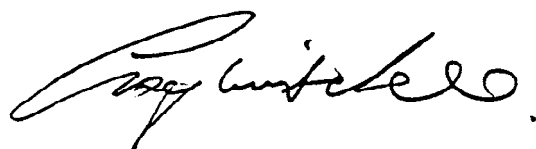
A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by several loops and a vertical stroke at the end.

Pour la République française

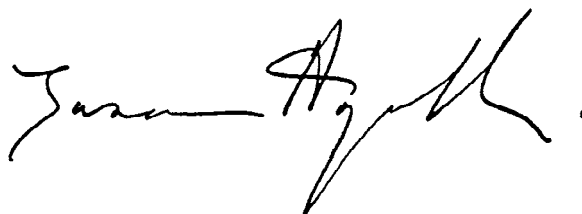
A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'A' followed by several loops and a vertical stroke at the end.

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by several loops and a vertical stroke at the end.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by several loops and a vertical stroke at the end.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by several loops and a vertical stroke at the end.

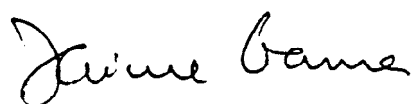
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich

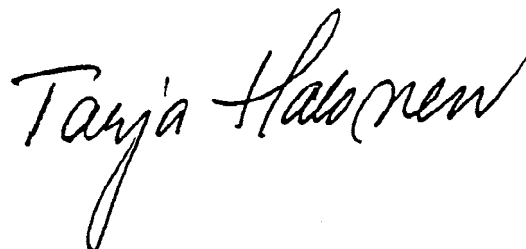


Pela República Portuguesa

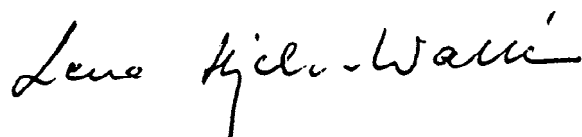


Suomen tasavallan puolesta

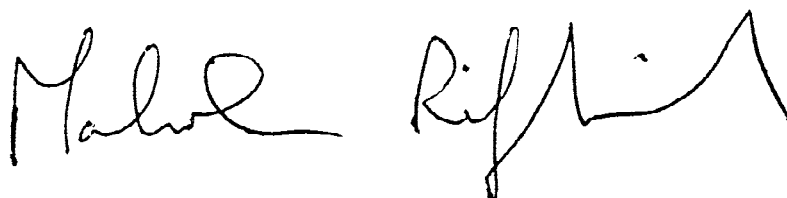
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

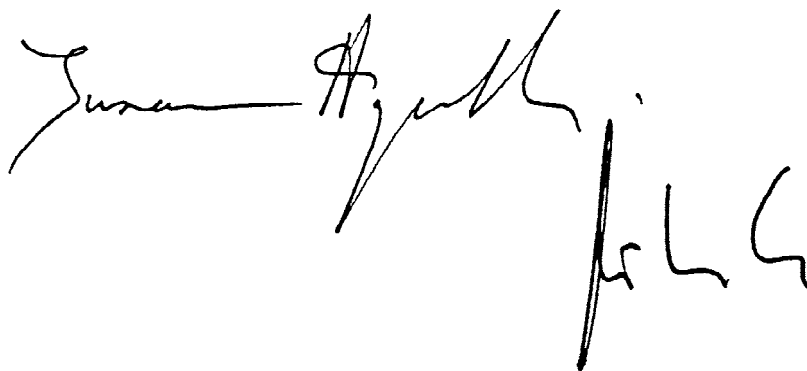
Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

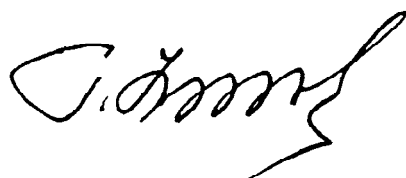
Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna



АЗӘРБАЈҶАН РЕСПУБЛИКАСЫ АДЫНДАН



—

Spoločné vyhlásenie k 12. úvodnému ustanoveniu

Strany potvrdzujú, že 12. úvodné ustanovenie tejto dohody nezahŕňa žiadne rozhodnutie o tom, cez ktoré krajiny okrem Azerbajdžanu by sa mal realizovať tranzit energetických produktov.

Spoločné vyhlásenie k článku 4

Pri skúmaní meniacich sa okolností v Azerbajdžanskej republike podľa článku 4 strany prerokujú dôležité zmeny, ktoré by mohli mať významný vplyv na budúci rozvoj Azerbajdžanu. Môže ísť napr. o prístupenie Azerbajdžanu k WTO, Rade Európy alebo k iným medzinárodným orgánom alebo prístupenie k akejkoľvek regionálnej colnej únii alebo dohode o akejkoľvek forme regionálnej integrácie.

Spoločné vyhlásenie k článku 6

Ak sa strany dohodnú, že okolnosti sú dostatočným dôvodom na stretnutie na najvyššej úrovni, môže sa takéto stretnutie zorganizovať *ad hoc*.

Spoločné vyhlásenie k článku 15

Kým Azerbajdžanská republika nepristúpi k WTO, strany sa o svojich dôležitých colných politikách vrátane zmien colnej ochrany rádia vo Výbore pre spoluprácu. Takéto porady sa konajú najmä pred zvýšením colnej ochrany.

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa pojmu „kontrola“ v článku 25 písm. b) a v článku 36

1. Strany potvrdzujú svoj vzájomný súhlas s tým, že otázka kontroly závisí od skutočných okolností konkrétneho prípadu.
2. Spoločnosť sa napr. považuje za spoločnosť „kontrolovanú“ inou spoločnosťou, t. j. za dcérsku spoločnosť inej spoločnosti, ak:
 - iná spoločnosť drží priamo alebo nepriamo väčšinu akcií s hlasovacím právom alebo
 - iná spoločnosť má právo vymenúvať alebo odvolávať väčšinu členov správneho, riadiaceho alebo dozorného orgánu a je zároveň akcionárom alebo členom dcérskej spoločnosti.
3. Obidve strany považujú kritériá v odseku 2 za nevyčerpávajúce.

Spoločné vyhlásenie k článku 35

Samotný fakt vyžadovania víz pre fyzické osoby určitých strán a ich nevyžadovania pre osoby iných strán sa nesmie považovať za rušiaci alebo poškodzujúci vplyv na výhody vyplývajúce z konkrétneho záväzku.

Spoločné vyhlásenie k článku 42

Strany súhlasia s tým, že na účely dohody práva duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva zahŕňajú najmä autorské práva vrátane autorských práv na počítačové programy a súvisiace práva, práva týkajúce sa patentov, priemyselných vzorov, zemepisných označení vrátane označení pôvodu, obchodných značiek a servisných značiek, topografií integrovaných obvodov, ako aj ochranu proti nekalej súťaži podľa článku 10a Parížskeho dohovoru o ochrane priemyselného vlastníctva a o ochrane nezverejnených informácií o know-how.

Spoločné vyhlásenie k článku 55

Ustanovenia článku 55 ods. 3 nevyžadujú od žiadnej zo strán poskytovanie informácií dôverného charakteru.

Spoločné vyhlásenie k článku 98

1. Strany súhlasia, že na účely správneho výkladu a praktického uplatňovania sa pod pojmom „prípady mimoriadnej naliehavosti“ podľa článku 98 dohody rozumejú prípady závažného porušenia dohody jednou stranou. Závažné porušenie dohody spočíva:
 - a) vo vypovedaní dohody, ktorá nie je nesankcionovaná všeobecnými pravidlami medzinárodného práva;
alebo
 - b) v porušení podstatných prvkov dohody stanovených v článku 2.
 2. Strany súhlasia, že „primerané opatrenia“ uvedené v článku 98 sú opatrenia prijaté v súlade s medzinárodným právom. Ak strana prijme opatrenie v prípade mimoriadnej naliehavosti podľa článku 98, druhá strana môže uplatniť postup týkajúci sa riešenia sporov.
-

Vyhlásenie francúzskej vlády o jej zámorských krajinách a územiach

Francúzska republika upozorňuje, že Dohoda o partnerstve a spolupráci s Azerbajdžanskou republikou sa nevzťahuje na zámorské krajiny a územia pridružené k Európskemu spoločenstvu na základe Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva.

VÝMENA LISTOV**medzi Spoločenstvom a Azerbajdžanskou republikou týkajúca sa usadzovania spoločností***A. List vlády Azerbajdžanskej republiky*

Vážený pane,

odvolávam sa na dohodu o partnerstve a spolupráci parafovanú 19. decembra 1995.

Ako som zdôraznil v priebehu rokovaní, Azerbajdžanská republika poskytne spoločnostiam Spoločenstva usadeným a činným v Azerbajdžanskej republike v určitých ohľadoch privilegované zaobchádzanie. Vysvetlil som, že to odzrkadľuje azerbajdžanskú politiku všetkými prostriedkami podporovať usadzovanie spoločností Spoločenstva v Azerbajdžanskej republike.

V tejto súvislosti si dovoľujem potvrdiť, že počas obdobia odo dňa parafovania tejto dohody do nadobudnutia účinnosti príslušných článkov o usadzovaní spoločností Azerbajdžanská republika neprijme opatrenia ani predpisy, ktorými by sa zaviedla alebo zhoršila diskriminácia spoločností Spoločenstva voči azerbajdžanským spoločnostiam alebo spoločnostiam z ktorejkoľvek tretej krajiny v porovnaní so situáciou existujúcou ku dňu parafovania tejto dohody.

Bol by som Vám zaviazaný, keby ste potvrdili prijatie tohto listu.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Za vládu Azerbajdžanskej republiky

B. List Európskeho spoločenstva

Vážený pane,

mám česť potvrdiť dnešným dátumom prijatie Vášho listu tohto znenia:

„Ako som zdôraznil v priebehu rokovaní, Azerbajdžanská republika poskytne spoločnostiam Spoločenstva usadeným a činným v Azerbajdžanskej republike v určitých ohľadoch privilegované zaobchádzanie.

Vysvetlil som, že to odzrkadľuje azerbajdžanskú politiku všetkými prostriedkami podporovať usadzovanie spoločností Spoločenstva v Azerbajdžanskej republike.

V tejto súvislosti si dovoľujem potvrdiť, že počas obdobia odo dňa parafovania tejto dohody do nadobudnutia účinnosti príslušných článkov o usadzovaní spoločností Azerbajdžanská republika neprijme opatrenia ani predpisy, ktorými by sa zaviedla alebo zhoršila diskriminácia spoločností Spoločenstva voči azerbajdžanským spoločnostiam alebo spoločnostiam z ktorejkoľvek tretej krajiny v porovnaní so situáciou existujúcou ku dňu parafovania tejto dohody.

Bol by som Vám zaviazaný, keby ste potvrdili prijatie tohto listu.“

Potvrdzujem prijatie listu.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

V mene Európskeho spoločenstva